



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Liberté
Égalité
Fraternité



AFD
AGENCE FRANÇAISE
DE DÉVELOPPEMENT



សំនួលដំបូល

WOMEN'S VOICES

#Women'sVoicesAFD

#WorldInCommon

សំឡួនប្រជាជន

WOMEN'S VOICES





'I am proud to present the exhibition “សំឡែងស្តី / Women's voices”, which was launched in Cambodia by the Agence française de développement. It aims to convey and raise the voices of inspiring Cambodian women involved in AFD-supported projects and to highlight their stories, their initiatives and the challenges they face.

We are fortunate to have women in our sectors of intervention whose commitment is a driving force for the implementation of our projects, whose backgrounds illustrate the impacts of these actions, but above all whose ambition can inspire future generations.

This exhibition aims to highlight them, to echo their fight for a fairer and equal world, where girls have equal access to education, and where women have access to positions and responsibilities regardless of their gender. A world in which they are not confined to stereotypical roles, but where their talents can be fully expressed in all areas of society.

These portraits of women, taken through the lens of photographer Sereyrath Mech, capture their determination to break down the barriers to their empowerment. Their testimonies show how they are moving the lines, on a daily basis, so that tomorrow's Cambodia is also carried by women.

AFD makes this commitment in the projects it supports. AFD Group's "Gender and Development" approach aims at a more equitable distribution of resources and opportunities and at strengthening equality in terms of participation and leadership for a fairer development between women and men. This is achieved by taking into account gender inequalities in each of our funding programmes in order to propose tailor-made responses to improve gender mainstreaming. As a "feminist agency", our role is to engage in dialogue with our partners on these key issues and to co-construct a mutual understanding of gender inequalities in order to propose common solutions.

This exhibition is part of this approach and its aim is to raise awareness of these equality issues, promote inspiring stories, engage in dialogue and inspire the next generations. I hope you enjoy your visit!'

« Je suis fière de présenter l'exposition "សំឡុងក្រី / Women's voices", qui a été lancée au Cambodge par l'Agence française de développement. Elle vise à porter et à faire entendre la voix de femmes cambodgiennes inspirantes, impliquées dans des projets soutenus par l'AFD, et à mettre en lumière leurs histoires, leurs initiatives et les défis auxquels elles sont confrontées.

Nous avons la chance d'avoir dans nos secteurs d'intervention des femmes dont l'engagement est un moteur pour la mise en œuvre de nos projets, dont le parcours illustre les impacts de ces actions, mais surtout dont l'ambition peut inspirer les générations futures.

Cette exposition a pour but de les mettre en lumière, de faire écho à leur combat pour un monde plus juste et égalitaire, où les filles ont un accès égal à l'éducation, où les femmes ont accès à des postes et des

responsabilités quel que soit leur sexe. Un monde dans lequel elles ne sont pas confinées dans des rôles stéréotypés, mais où leurs talents peuvent s'exprimer pleinement dans tous les domaines de la société.

Ces portraits de femmes, pris à travers l'objectif de la photographe Sereyrath Mech, capturent leur détermination à faire tomber les barrières à leur autonomisation. Leurs témoignages montrent de quelle façon elles font bouger les lignes, au quotidien, pour que le Cambodge de demain soit également porté par des femmes.

L'AFD porte cet engagement dans les projets qu'elle soutient. L'approche "Genre et Développement" du Groupe AFD vise à une répartition plus équitable des ressources et des opportunités et à renforcer l'égalité en termes de participation et de leadership pour un développement plus juste entre les femmes et les hommes.

ខ្លួនមេដែនការពិភាក្សា សំឡេងស្តីពីរដ្ឋូវក្នុងប្រជាពលរដ្ឋ ដែលត្រូវបានដាក់
បង្កាញដោយទីត្បូនការណ៍រាជការដែលសំរាប់អភិវឌ្ឍន៍(AFD) គឺនឹងគោលបំណង
ធម្មជ្រើយ និងបំផុតតិចដល់ស្រីកម្មបានដែលបានចូលរួមកួងគម្រោងដែល
គាំទ្រដោយមូលនិធិ AFD តាមរយៈការរំលែកសាច់ផ្លូវ តិចិត្តក្នុងចំណុច និង
បញ្ហាប្រលេយទេនានា ដែលរាយកទេបានដូចប្រទេស។

ការដែលកុមារទាំងអស់មានសិទ្ធិកុងការទទួលបានការអប់រំចេកកុមារ និងជាកំនែងដែលស្រីបានសិទ្ធិទទួលបានមុខភ័ណ៌ និងការទទួលបានស្រីចេកបុរស ដែរ។ សង្គមមួយដែលស្រីមិនត្រូវបានបង្កើងដោយផ្តុកតំនិកចាសសំគិតនៅពេលដែលកុមារទទួលបានការចេកបង្ហាញទៅការសល្បរបស់ពីកុមារដែលយកត្រូវក្រុម្ភៈដែលទាំងនេះ

ប្រភពត្រសីទាំងនេះជាបានចែងដោយកញ្ចប់ ឬច សិវិគ្រោ ដែលរំលែងមួយការ តាំងឱ្យឯកខ្លួន ដើម្បីជួនខំសុក្តុក្តុការព្រៃែង និងពាណិជ្ជកម្មពីពាល់បស់ ព្យូរកាត់។ សក្ខឺកម្មទាំងនេះបានហង្អារពីសកម្មភាពប្រចាំថ្ងៃរបស់ស្រីដែល ព្យូរកាត់នឹងភ្លាមឈរអ្នកដីក្នុងប្រឈមទេសកម្មជាតាមលាងអនាគត។

AFD តាំងចិត្តខ្សែករោងការអនុវត្តប្រព័ន្ធដែលខួនតាមប្រព័ន្ធយើដូចសាស្ត្រ "យេនដៃរិងការអភិវឌ្ឍ" ដែលមានគោលបំណងប្រព័ន្ធសងបាន និងផ្តល់ឱ្យការប្រកបដោយសមបច្ចុប្បន្ន និងធ្វើឯករាជ្យក្នុងនីមួយៗ

Pour ce faire, nous prenons en compte les inégalités de genre dans chacun de nos programmes de financement afin de proposer des réponses sur mesure pour améliorer l'intégration des femmes. En tant qu'"agence féministe", notre rôle est d'engager un dialogue avec nos partenaires sur ces questions clés et de co-construire une compréhension mutuelle des inégalités de genre afin de proposer des solutions communes.

Cette exposition s'inscrit dans cette démarche et son objectif est de sensibiliser à ces questions d'égalité, de promouvoir des histoires inspirantes, d'engager le dialogue et d'inspirer les prochaines générations. Bonne visite !»

ក្នុងការចូលរួមក្នុងសង្គម និងភាពជាអ្នកដឹកនាំ។ គោលដៅទាំងនេះសម្រាប់
ទៅពាន ដោយផ្តាសការយកចិត្តឯកជាក់ទៅលើបញ្ហាវិសមភាព និងការ
បច្ច្រាបេយៗនៃនៅត្រប់គ្រប់មេដែល AFD ផ្តល់មូលនិធី។ ក្នុងនាមជាស្ថាប់ន
ដែលដឹកនាំដោយស្រី ត្រនាទីរស់បើងគិតឲ្យបញ្ហាកិច្ចសន្លែនាមួយដែក្រ
នានាលើបញ្ហាទាំងនេះ ជាបិសសស៊សុំដួលពីគ្មានទៅក្នុងការដើរីរក
ដីឈរ៖ស្រាយបញ្ហាលើបញ្ហាវិសមភាពយេនីខ្លះ។

ពីពីរណីនេះគឺជាដែកនាំដួងក្នុងក្នុងការដើរីរក ក្នុងជាការវេចកក់លេកសាច់រៀង
រេសស្រីមួយចំនួនក្នុងគោលបំណងលើកទីកចិត្តយុរដនជំនាន់ក្រោយ។
ខ្ញុំសង្ឃឹមថាទោកអ្នកនឹងរីករាយទស្សនាពីពីរណីនេះជាមិនខាង។







Her Excellency Sopheap TUNG

Her Excellency Sopheap Tung is the Deputy Director General of the Technical and Vocational Education and Training Department, MLVT and she is a pioneer for women's self-empowerment in Cambodia. For H.E. Tung, gender equality starts on the inside, when young women are given the opportunity to activate their own confidence, to prioritise their own ambitions for a better life and to seize every available opportunity to improve their skills. Above all, Her Excellency believes a better future is something women have to create for themselves and that 'our greatest enemy as women is our own fear'.

'I encourage the younger generation of women to believe they can do it, they need to have the willpower to do it,' H.E. Tung says with a sense of wisdom and generosity that comes from someone who has personally experienced the struggle for gender equality in her life. 'If they have fear, they will let every opportunity pass by. If you are not confident, how can you achieve things? Find a way to go forward!'

H.E. Tung spends her days paving the way for the empowerment of thousands of marginalised women. She leads the conception and implementation of large-scale vocational training through her leadership work in the Ministry. She pushes forward transformative training programs, manages facilities, dormitory systems, school renovation, material procurement and curriculum creation. She advocates for feminism. She builds opportunities that reduce poverty and liberate women.

'There is no job that a woman cannot do. As long as we want it, we can definitely get it.'

AFD is proud to support the gender equality work of the Technical and Vocational Education and Training Department under the leadership of Her Excellency Sopheap Tung through its two loans supporting vocational training worth €35M in cofinancing with the Asian Development Bank.

Son Excellence Sopheap Tung, directrice générale adjointe du département de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle du MLVT, est une pionnière de l'autonomisation des femmes au Cambodge. Pour S.E. Tung, l'égalité entre les sexes commence lorsque les jeunes femmes ont la possibilité de croire en elles, de prioriser leurs propres ambitions et de saisir chaque opportunité pour améliorer leurs compétences. Son Excellence estime avant tout que c'est aux femmes de créer leur avenir et que « *notre plus grand ennemi en tant que femmes est notre propre peur* ». « *J'encourage la jeune génération de femmes à croire en elles; elles doivent avoir la volonté d'agir* », encourage S.E. Tung avec un sens de la sagesse et de la générosité propre à celles qui ont dû personnellement s'investir dans la lutte pour l'égalité femmes-hommes.

« *Si elles ont peur, elles laisseront passer toutes les opportunités. Si vous n'avez pas confiance en vous, comment pouvez-vous accomplir des choses? Trouvez un moyen d'aller de l'avant!* »

S.E. Tung dédie ses journées à ouvrir la voie à l'émancipation de milliers de femmes marginalisées. Dans ses fonctions au sein du ministère, elle est amenée à superviser la conception et la mise en œuvre de formations professionnelles à grande échelle, elle fait avancer les programmes de formation innovants, gère les installations, les systèmes de dortoirs, la rénovation des écoles, l'achat de matériel et la création de programmes d'études. Elle milite pour le féminisme. Elle crée des opportunités qui libèrent les femmes et par conséquent réduisent la pauvreté.

អគ្គនាយករដ្ឋនៃអគ្គនាយកដ្ឋានអប់រំបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេស និង
វិធានី: ថីបីក្រុងក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិធានី: និងជាប្រធាន
សម្រាប់សម្រាប់ព្រមទាំង TVETSDP។

លោកជំទារ ឌុន សុភាព ជាអគ្គនាយករដ្ឋនៃអគ្គនាយកដ្ឋានអប់រំ
បណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេស និងវិធានីនៃក្រសួងការងារនិងបណ្តុះបណ្តាល
វិធានី: និងជាអនុក្រសួងក្រសួងការងារដើម្បីដំណឹងអំណោមខ្លួនឯង
របស់ស្ថ្ទីនៅកម្ពុជា។ លោកជំទារយល់ចាសមការយោនធខ្សែះថ្មីថ្មី
ត្រូវដំឡើងនៅពេលស្រីមួយដែលទទួលបានការផ្តល់ខិកាសដើម្បីបង្កើ
ទីនកចិត្តលើខ្លួនឯង ដែលការពារក្នុងការបង្កើតការងារសំរួលត្រូវការដើម្បី
ធ្វើអាយុវត្ថុការនៃក្រសួងក្រសួងការងារ និងការងារប្រចាំឆ្នាំ។ លោកជំទារ
មានដើម្បីបង្កើនជាព្យាយុហស្ថាក្រុជា ដើម្បីការងារសំរួល និងការងារប្រចាំឆ្នាំ
ដែលបានបង្កើតឡើង ហើយថា "ស្ថ្ទីដើម្បីបង្កើតការងារសំរួលដើម្បីការ
ការងារប្រចាំឆ្នាំរបស់យើងតែម្ខោង"។

លោកជំទារទីនេះ សុភាព មានប្រសាសន៍ថ្មីកថា: "ខ្លួនឯងបង្កើតឱ្យអាយុ
ស្ថ្ទីដើម្បីបង្កើតឱ្យអាយុកតែត្រូវតែមាននូវសេវាធោះមុន
ក្នុងការងារដើម្បីអាយុបាន"។ លោកជំទារបានបង្កើតឱ្យដែលបានបង្កើតឱ្យ
និងចិត្តសម្រាប់សម្រាប់ក្រសួងក្រសួងការងារដើម្បីក្រុងការការពារក្នុងការ
ម៉ោងដើម្បីសម្រាប់យោនធខ្សែះទៅទំនួល លោកជំទារបានបង្កើតឱ្យអាយុក
មិនមានទំនួលកិច្ចក្រុងខ្លួនឯង តើវិញ្ញីដែលបានបង្កើតឱ្យអាយុក
ដើម្បីបង្កើតឱ្យអាយុកដោយខ្លួនឯង តើវិញ្ញីដែលបានបង្កើតឱ្យអាយុក
ដើម្បីបង្កើតឱ្យអាយុកដោយខ្លួនឯងទៅមិនមែនទំនួលទេ?"

លោកជំទារទីនេះ សុភាព បានចំណាយពេលរណាបានបង្កើតឱ្យអាយុក
ប្រសួងក្រសួង និងជំរឿកក្រសួង និងជំរឿកក្រសួងបណ្តាល និងជំរឿកក្រសួងបណ្តាល
ការងារប្រចាំឆ្នាំ។ លោកជំទារ បានចូលរួមចំណែកយើងសំខាន់ក្នុងការដើម្បី
និងអនុវត្តការងារបណ្តុះបណ្តាលវិធានី: ប្រជុំត្រាយដំតាមរយៈតួនាទីរបស់
លោកជំទារនៅក្នុងក្រសួង។ លោកជំទារបានជំរឿកក្រសួងបណ្តាលវិធានីកំណែរ
ទម្រង់ប្រព័ន្ធបណ្តុះបណ្តាលវិធានី: ត្រូវត្រូវវិញ្ញីស្ថានបណ្តុះបណ្តាល



« Il n'y a pas de travail qu'une femme ne puisse faire. Quand on veut, on peut. »

L'AFD est fière de soutenir l'action du département de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle en faveur de l'égalité des sexes, sous la direction de Son Excellence Sopheap Tung, à travers deux prêts d'un montant de 35 M€ en cofinancement avec la Banque Asiatique de Développement.

ប្រព័ន្ធអាស្តកសិក្សាន ការផ្តល់ជូនខ្លួនស្ថានបណ្តុះបណ្តាលលួតកម្ម សម្រាប់ប្រវត្តិរដ្ឋ និងការបង្កើតកម្មដីសិក្សាដោយចំណាំ លោកជំទៅ បានត្រួតពិនិត្យថ្មីនៃផែិតបង្កើនស្ថានឱយម និងចូលរួមយ៉ាងស្មោរប៉ះក្នុងការបង្កើតឱកសំណល់អាជ្ញាបូកប្រព័ន្ធ និងបានដឹកនាំការងារក្នុងក្រសួងការពាណិជ្ជកម្ម។

"គ្នាតារាងរាល់ដែលបានស្រីមនិភាពធ្វើបាននៅទេ។ ព្រៀតិយើងចង់បាន
យើងបានដឹងជាអាមឡូលបានពិត៌មេនេះ"។



Her Excellency Sopheap TUNG





Moni Sovanya "Fia" RY

Covered in rainbow paint, we see the feminist painter and performance artist known as Fia literally creating her future. Today, she flies through the air, throwing a handful of watercolours at a fresh, new canvas. She is making her vision of women's liberation come to life. This portrait of a young woman artist at work is what breaking gender stereotypes in Cambodia looks like today.

'Being a woman is like being an artist' confides Fia. 'Women and artists both have to constantly struggle to find their own voice... In a society that doesn't always value our perspective or even understand how we see the world.'

Fia is an alumna of the renowned visual arts school Phare Ponleu Selpak, which has trained thousands of young students from marginalised and vulnerable rural communities in Battambang for over 35 years. Young women, like Fia, are a special focus for capacity building. The social and cultural dictates of this small but growing town seem to limit women's aspirations.

'My family-like so many families in my community–could not understand or accept why I would want to be an artist, instead of focusing on a more trustable and marriageable job. There was a lot of pain about that. I had to really fight for doing the work I know I was born for.'

At Phare, Fia did not just learn the technical skills of drawing, painting and sculpture. She learned that art is a way of living, a tool for re-imagining herself, a path for her to explore her identity, community and beliefs.

Fia, and so many other women, have found refuge on the campus of Phare, safe to explore their autonomy, surrounded by many supportive creative mentors and artists who have taught her that it is OK and even necessary to defy the limitations put on women in a male-dominated world.

'I really appreciate the freedom I found at Phare. I was always encouraged by my teachers to confront the social difficulties that I have faced—that all women here face—through my practice of art. Art is a tool for social change and I use it to spread my advocacy messages on women's rights.'

AFD values its long-standing partnership with Phare Ponleu Selpak, and is delighted to have financed and accompanied the creation of the Visual Art School.

Couverte de peinture arc-en-ciel, nous observons la peintre et artiste féministe connue sous le nom de Fia littéralement façonner son avenir. Aujourd’hui, elle s’élance dans les airs, lançant une poignée d’aquarelle sur une toile toute neuve. Elle donne vie à sa vision de la libération des femmes. Ce portrait d’une jeune femme artiste en action reflète sa vision de la rupture des stéréotypes de genre au Cambodge aujourd’hui.

« Être une femme, c'est comme être une artiste. » se confie Fia. « Les femmes et les artistes doivent constamment lutter pour trouver leur propre voix... Dans une société qui ne valorise pas toujours notre point de vue ou même qui ne comprend pas comment nous voyons le monde. »

Fia est une ancienne élève de la célèbre école d'arts visuels Phare Ponleu Selpak, qui forme depuis plus de 35 ans des milliers de jeunes

étudiants issus de communautés rurales marginalisées et vulnérables de Battambang. Leurs programmes de renforcements des capacités ciblent notamment les jeunes femmes, telles que Fia. Les diktats sociaux et culturels de cette petite ville en pleine expansion semblent limiter les aspirations des femmes.

« Ma famille – comme tant d’autres familles de ma communauté – ne pouvait pas comprendre ou accepter que je veuille être une artiste, au lieu de chercher un emploi plus stable et plus propice au mariage. Cela m'a fait beaucoup de peine. J'ai dû vraiment me battre pour faire ce travail, que je suis née pour faire. »

Avec le Phare, Fia n'a pas seulement appris des techniques de dessin, de peinture et de sculpture. Elle a appris que l'art est une façon de vivre, un outil pour se réinventer, un chemin pour explorer son identité, sa communauté et questionner ses croyances.

គ្របសណ្តុះដោយចាំលាបពណ្ឌនីតិវឌិត យើងឱ្យឲ្យគ្រករស្ថិតិយម និង
ជាវិគ្រករសម្រួលដែលគេស្អាល់ថា Fia កំពុងរៀបចំផែនការអនាគតរបស់
នានា។ ចេចនេះ នានាហេរីតាមអាកាស ដោយបានក្នុងទីក្រុងយកឲ្យប៉ុច
ដាក់លើផ្ទាល់ក្រោនភាគតី។ នានាកំពុងធ្វើឱ្យប្រុកស្ទើយកដើរក្នុងសេវាការ
ដល់ស្រីអាយមានភាពរស់នឹក។ ប្រាកំពុងរបស់នានាធិយក្នុងម្នាក់ដែល
កំពុងធ្វើការនេះ គឺជាផ្លូវដែលទម្ងៃទម្ងៃដែលការកំណត់យេនីករួមប្រទេស
កម្រិតជាថ្មី។

ជាប្រើ កិច្ចជាមុនសិល្បៈ សុទ្ធដែត្រាការពិភពលោប់យា ដើម្បីស្វែងរក
សំឡេងផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងសង្គមដែលពេលខ្លះមិនទទួលបានការអូល់កែម្ម
លើទស្សន៍ ហេតុយើង បុមិនាំចាំយលបិតិរប្ប័ឃដែលយើងមិនយើង
ពិភពលោប់ដែរ

Fia គឺជាអតិថិជនសិស្សនៃសាលាភីចិត្តសិលិយ៖ហ្មពន្លឹមសិលិយ៖ដីលូណាបញ្ញា
ដែលបានបណ្តុះបណ្តាលសិស្សរាជសិស្សរាជបានការពីសហកមនីជនបទ
ដែលងាយស្រួលរាជក្រឹតាបានដឹងអស់រយៈពេលជាងពាណិជ្ជកម្មហើយ។
ក្រែងក្រាមក្នុងការបង្កើតរឹងរាល់

Fia ផ្នែកជាតិសេសទៅលើការកសាងសមត្ថភាព។ បុន្ញ ការឱ្យតម្លៃទៅលើ ផ្នែកគំនិតបានត្រូវដណ្តូបានឡើងតុចមួយនេះ ដែលកំពងមានភាពរីកចម្លោះ ជាតិសេសទៅពេលនិយាយអំពីការកំណត់បំណងប្រាថ្ឌាបស់ស្រីកុងការងារ និងសង្គម។

Fia និងក្រុវ៉យក្នុងជាប្រើនកំពើតាមរកយើត្យកន្លែងស្ថាកន្លែ
ប្រកបដោយសក្ខិភាពនៅក្នុងបន្ទីរណាសាលាហ្វា (Phare) ដើម្បីស្វែងរក

Fia, et tant d'autres femmes, ont trouvé refuge sur le campus de Phare et ont pu être entourées de mentors créatifs et d'artistes qui les ont soutenues et leur ont appris qu'il est normal et même nécessaire de défier les limites imposées aux femmes dans un monde dominé par les hommes.

« J'apprécie vraiment la liberté que j'ai trouvée au Phare. Mes professeurs m'ont toujours encouragée à affronter les difficultés sociales auxquelles j'ai été confrontée – et auxquelles toutes les femmes d'ici sont confrontées – à travers ma pratique artistique. L'art est un outil de changement social et je l'utilise pour diffuser mes messages de plaidoyer sur les droits des femmes. »

L'AFD a financé et accompagné la création de l'école d'art visuel de Phare, un partenariat de longue date dont nous sommes fiers.

សេវភាពរបស់ពួកគេ និងជាកំស្បុងដែលប្រមូលផ្តើមទៅដោយអ្នកគាំទ្រ និង អ្នកលើកទីកច្ចូនិត្ត ដូចជាគ្រោះត្រូវការពិនិត្យដែលស្ថិតមាន ការថ្មីប្រឌិតខ្លស់។ ពួកគេបានបង្កើននាងចាកមិនអីទេ ហើយមិនបានចូលប៉ាប្បជ្ជានឹងដែលកំណត់ដែលជាកំណើនីមួយៗ ក្នុងសង្គមមួយដែលគ្រប់គ្រង ដោយបុរសនៅទៅ។

ខ្ញុំពិតាបាទញ្ចីត្រូចចំពោះសេវភាពដែលខ្ញុំបានរៀននៅសាលាអារម្ម ខ្ញុំតែងតែ ទទួលបានការរើបចិត្តពីលោកក្រោម អ្នកត្រូវ ឱ្យប្រឈមមុខនឹងការលើបាកកួន សង្គមដែលខ្ញុំបានរៀបចំឡើងជាមានរយៈការសម្រេចសិល្បៈរបស់ខ្ញុំ សិល្បៈគឺជាគាររៀបចំដែលរាយការណ៍សំបុរាណ ហើយខ្ញុំបើកដើម្បីជួយជាប្រជាជាតិ សារតស្តីមិនសម្រេចបាន និងអមដើរក្នុងការបង្កើតសាលាសិល្បៈទេស្ថានីយភាពមួយនេះ។

AFD សូមរាយតម្លៃខ្លួនចំពោះភាពជាកំស្បុងដែលបានបង្កើតឡើង ហើយនឹងបានបង្កើតឡើង និងអមដើរក្នុងការបង្កើតសាលាសិល្បៈទេស្ថានីយភាពមួយនេះ។



Moni Sovanya "Fia" RY





Dany DOURNG

As Director of General Affairs in the General Directorate of Sewage and Wastewater Management at the Ministry of Public Works and Transport, Dany Dourng is no stranger to dealing with systemic issues that cannot be seen: from the complex maps and outdated structures that lurk beneath the surface to the barriers that impede women's lives.

'Gender equality—that is, both sexes having the right, the opportunity, the responsibility to work and live equally – is not something that is encouraged in society. Especially in the work I do, in engineering, I have seen many barriers, faced many limitations, especially at university. At home, family and relatives do not encourage women to go to university and study for five years like we do in engineering. They say women should run a shop or work at secondary schools.'

In a hard technical field like Sewage and Wastewater, Ms Dourng is a pioneer. From 2006-2011, she benefited from a scholarship to study at the Institute of Technology of Cambodia living in a new dormitory for female students coming from provinces. In 2020, she graduated from the French Programme financed by AFD "Water for All Master Degree" which allowed her to strengthen her technical and management skills. The community and camaraderie she encountered for the first time living and studying with other Cambodian and international ambitious women was a game-changer in her life. Now she enjoys that approach at the Ministry.

'At the Ministry of Public Works and Transport, where I work, women are encouraged to improve their career skills. We are given opportunities to further our education, to take training, to do exchange programs, and to learn how to take leadership positions. This is a gender policy implemented and monitored by government strategy.'

Dany knows that the kind of work she does is valuable to society. She also knows that the way she thrives in that work is even more important: in an environment that values her work, encourages her to develop and actively promotes her and others like her to leadership positions.

'We need to provide more and more opportunities for women to be educated, to be of value to the community, to be in competitive positions at work.'

AFD is proud of Ms Dourng's mission and to support the Sewage and Wastewater management sector, alongside the Asian Development Bank and the European Union, through a €39M loan. One of the output of the project was the launch in 2018 of the Water and Sanitation Master's degree at the Institute of Technology of Cambodia, which notably provides women with access to technical training through scholarships and dedicated infrastructure.

En tant que directrice des affaires générales à la Direction de l'Assainissement et de la Gestion des Eaux Usées du Ministère des Travaux Publics et des Transports, Dany Dourng n'est pas étrangère aux problèmes de société qui ne sont pas visibles à l'œil nu : des cartes complexes et des structures obsolètes qui se cachent sous la surface, aux barrières qui entravent la vie des femmes.

« L'égalité de genre – c'est-à-dire le fait que les femmes et les hommes aient le droit, l'opportunité et la responsabilité de travailler et de vivre de manière égale – n'est pas quelque chose qui est encouragé dans la société. Dans le travail que je fais, dans l'ingénierie, j'ai vu tant d'obstacles, j'ai été confrontée à tant de freins, en particulier à l'université... À la maison, la famille et les proches n'encouragent pas les femmes à aller à l'université et à étudier pendant cinq ans comme nous le faisons en ingénierie. Ils disent que les femmes devraient plutôt tenir un magasin ou travailler dans les écoles secondaires. »

Dans un domaine technique comme l'assainissement et le traitement des eaux usées, Mme Dourng est une pionnière. Elle a bénéficié d'une

bourse pour étudier à l'Institut de Technologie du Cambodge (ITC) et d'une nouvelle offre de dortoirs mis en place en 2006 qui permet aux femmes des provinces de venir en ville et de poursuivre des études supérieures. En 2020, elle a obtenu le diplôme du programme français "Master Eau pour Tous", financé par l'AFD, qui lui a permis de consolider ses compétences techniques et managériales. La communauté et la camaraderie qu'elle a rencontrées pour la première fois en vivant et en étudiant avec d'autres jeunes femmes cambodgiennes et étrangères aussi ambitieuses qu'elle ont changé sa vie. Une dynamique dont elle bénéficie encore aujourd'hui au sein du Ministère.

« Au Ministère des Travaux Publics et des Transports, où je travaille, les femmes sont encouragées à améliorer leurs compétences professionnelles. Nous avons la possibilité de poursuivre nos études, de suivre des formations, de participer à des programmes d'échange et d'occuper des postes de direction. Il s'agit d'une politique de genre mise en œuvre et suivie au niveau du gouvernement. »

Dany sait que le type de travail qu'elle fait est utile à la société. Elle

នៅក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន ស្ថិត្របានការណើកទីក្រុងការ
ពារីធម៌សម្រាប់រដ្ឋបាល និងសម្រាប់ប្រជាពលរដ្ឋបាល និងការបន្ទី
ការអេបំ ទួលលាយការបរិយោះហណ្ឌាបង្គាស្រីរួមឱ្យដឹង ថា ចូលឃម្រួចកុងកម្មវិធី
លើការអនុវត្តដាក់ និងត្រូវដោះស្រាយការណាមួយដឹកជញ្ជូន។ នៅពេលគោលនយោបាយ
យេងខ្ញុំរួចរាល់អនុវត្ត និងត្រូវតិចតិចសម្រាប់យុទ្ធសាស្ត្របាល និងការពារីធម៌

sait aussi que la façon dont elle s'épanouit dans ce travail est encore plus importante. Elle a la chance d'évoluer dans un environnement qui valorise son travail, l'encourage à se développer et la promeut activement, elle et d'autres, à des postes de direction.

« Nous devons offrir de plus en plus de possibilités aux femmes de s'instruire, d'être utiles à la communauté, d'occuper des postes compétitifs au travail. »

L'AFD est reconnaissante du travail et de la vision de Mme Dourng. Nous soutenons le secteur de l'assainissement et de la gestion des eaux usées dans le cadre d'un projet financé aux côtés de la Banque Asiatique de développement et de l'Union européenne à hauteur de 39 M€. L'un des résultats du projet a été le lancement en 2018 du Master Eau et Assainissement à l'Institut de Technologie du Cambodge, qui permet notamment aux femmes d'accéder à des formations techniques grâce à des bourses et des infrastructures dédiées.

អ្នកស្រីដានីដឹងថាគារងារដែលនាយកដ្ឋាននៃខេមរោនតម្លៃខ្ពស់ដែលបានគាំទ្រឡប់
សង្គមជាតិ។ អ្នកស្រីកើតដឹងថាគារងារសំខាន់នាយកដែលគាត់ត្រូវបន្ថែ
ការខិតខ្សែប្រើបង្កើតទៅមុខ ជាបីសេស គឺនៅកង់បរិយាកសការងារដែល
ផ្តល់កម្រិតស្ថាបន្ទាត់ ដើម្បីក្នុងការបង្កើតសំប្តែករាជអភិវឌ្ឍន៍ខ្លួនប៉ុណ្ណោះ និងផ្តល់
តំណែងដាច់ការដែលបានគាំទ្រឡប់ប្រុងក្រោម ដើម្បីក្នុងការបង្កើតសំប្តែករាជអភិវឌ្ឍន៍ខ្លួនប៉ុណ្ណោះ

"យើងត្រូវដល់ខិកសាស្ត្រីត្រូវការទេនបានការអប់រំ ចូលរួមគុងសហគមនី និងមានមុខតំណែងប្រកបប្រើបង់គ្នាឯឱ្យការងារ"។

AFD ពិធានមានហេទនភាពខ្លាំងណាស់ ដែលបានចូលរួមចំនះក្នុងការធ្វើឈ្មោះ
ដូចត្រូវនឹងអ្នកស្រីដាក់ ក្នុងការចូលរួមចំឡើងប៊ិស៊ិយគ្រប់គ្រងប្រព័ន្ធឌីជីកត្រូវ
និងថីក្នុងការធ្វើឈ្មោះ តាមរយៈកម្រោងអភិវឌ្ឍន៍ទីក្រុងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ ដោយ
សហការផ្តល់ហើយព្យាយុទ្ធបានយកម្លាមួយជាភាគភាពអភិវឌ្ឍន៍អាសី និងសហការ
អីបី ដែល ពានអីបី ពី AFD។ លទ្ធផលមួយក្នុងចំណោមលទ្ធផលនេះ
គម្រោងនេះ គឺការបង្កើតច្បាក់អនុបណ្តាញដែកចិកស្តីតិនិងអាម័យនៅ
វិវាទសាស្ត្របច្ចុប្បន្នករណី ឬប៉ុមនៅឆ្នាំ២០១៨ ដែលផ្តល់អាម័យករណ៍
សម្រាប់ឯិសិធភី ដាក់ឯិសិធភី និងឯិសិធភី



Dany DOURNG





Chan Leakhena SO

Accessible and well maintained roads can change the world. Especially in rural areas, when they are built or rebuilt with human development values, they transform the communities they reach. They enhance the lives of the many hard-working people in that field, including thousands of Cambodian women who do the hard work of building the Kingdom's roads day-after-day. This is the mission of So Chan Leakhena, Deputy Chief of the Social and Environmental Office at the Ministry of Rural Development and Gender Officer of the Rural Roads Improvement Project II.

'The Rural Roads Improvement Project II offers jobs for manual labourers, including women,' testifies So Chan Leakhena. 'The project promotes gender equality, mitigates domestic violence, creates opportunities for new businesses like livestock raising and small farms.'

Having experienced it herself, Ms So Chan Leakhena understands the struggle all women face. She understands the limitations and discrimination that push down the power of Cambodian working women or that keep them chained to unpaid house labour, especially rural women working in the road construction community.

'I also face the challenges all women do. As a woman public servant, I also need to do all the household chores after work. Society must think: is this the way we want to treat women? I believe men need to participate more. And they should try to learn to understand women's lives.'

As a senior official with 10 years of experience in the field advocating for gender equality, Ms So knows that the success of women in a heavy industry like road construction is not only about providing technical training or attention to the human resources needs of women, but also about busting through gendered roadblocks in the culture and laying the foundations for a self-empowered and self-caring feminist mindset.

'I would like to send a message to all women who are facing gender inequality at work or even at home: be brave, build your confidence, earn your own income, equip yourselves with a skill, learn to rely on yourself and, most importantly, dare to express your opinions. Don't be afraid to live.'

AFD is proud to be a principal development partner for rural roads rehabilitation in Cambodia, with total commitments amounting a total €110M in loans, especially for the Rural Roads Improvement Project II with a €35M loan in cofinancing with the ADB and the DFAT. We will continue to support the great strides working feminists like Ms So Chan Leakhena are taking all across the Kingdom on the great road to a better future for all women.

Des routes accessibles et en bon état peuvent changer le monde. En particulier dans les zones rurales, lorsqu'elles sont construites ou reconstruites dans le respect de valeurs humaines, elles transforment les communautés qu'elles traversent. Elles améliorent la vie des nombreuses personnes qui travaillent dans ce secteur, y compris des milliers de femmes cambodgiennes qui construisent vaillamment les routes du Royaume jour après jour. Mme So Chan Leakhena est responsable adjointe du bureau social et environnemental du ministère du Développement rural et responsable des questions de genre pour le Rural Roads Improvement Project – RRIP II (projet d'amélioration des routes rurales au Cambodge).

« RRIP II offre des emplois aux ouvriers, y compris aux femmes. Le projet promeut l'égalité des sexes, combat la violence domestique et crée des opportunités pour de nouvelles entreprises dans le domaine de l'élevage ou de l'exploitation agricole, » témoigne Mme So.

Ayant elle-même été confrontée aux inégalités de genre, Mme So comprend la lutte que toutes les femmes doivent mener.

ផ្លូវចិត្តលុយអាចធ្វាស់បុរីពិភពលោកបាន ជាបីសេសនៃគោមដំបាំងបទ
នៅពេលដែលផ្លូវកំចាំងនេះ ត្រូវបានសាងសង់ប្រចុះសង្គមឡើងវិញ ឬ
ត្រូវប់នឹងគុណភាពខ្លះនៃការអភិវឌ្ឍន៍ដែលបានមនុស្ស និងមានកាលបំណង
ដាក់តាក់ ដូចនេះអាចធ្វាស់បុរីសហគមនីដែលរកគេកំពុងរស់នៅ
កើតុចដាមីកសុយដីរាជប្រជាធិបតេយ្យដែលបានចូលឱ្យមកសងសង់ គួរឱ្យនៅស្តី
ខ្លួរប៉ាន់នាក់បានចូលឱ្យមកសាងសង់រាជក្រឹងប្រជាពលរដ្ឋនៃក្រោម ពីមួយចំ
ទៅមួយចំងួនដែរ។ នេះជាបសកកម្មសំអ្នកប្រជាធិបតេយ្យ សូមទន្លេត្រូវបាន
អនុប្រជានកវិយាលប័យសង្គម និងបង្កើតនៃក្រសួងអភិវឌ្ឍន៍ដែលបទ និង
ជាមួយដើរកិច្ចយោងខ្លះនៃក្រោមដែលបានចូលឱ្យមកសងសង់

"កម្រោងកែលអ្នរសំបុណ្យបានផ្តល់ការងារដល់កម្មករធ្វើការងារដោយកម្មិតជាប្រើប្រាស់ រួមទាំងប្រើប្រាស់ដៅវា"។ នេះបើតាមការសក្រាយពីអ្នកស្រី សូចាន់លក្ខិណា។ "កម្រោងនេះលើកកម្ពស់សមភាពយេនីការតែបន្ថយកំពើបិងឱ្យក្នុងគ្របាល ហដ្ឋិតិកាសសម្រាប់រាជរដ្ឋឱ្យកម្មិត ឯងចាត់ការចិត្តរួមសត្វ និងកសិ៍ជានាមខាងត្រាំង"។

Elle comprend les freins et les discriminations qui restreignent le potentiel des travailleuses cambodgiennes et qui les confinent à des tâches ménagères non rémunérées, en particulier les femmes rurales travaillant dans le secteur de la construction routière.

« Je suis confrontée aux mêmes défis que toutes les femmes. Je suis fonctionnaire, mais lorsque je rentre je dois aussi m'occuper de toutes les tâches ménagères. La société doit réfléchir : est-ce ainsi que nous voulons traiter les femmes ? Je pense que les hommes doivent participer davantage. Et ils devraient essayer de comprendre la réalité des femmes. »

En tant que haut fonctionnaire avec plus de dix ans d'expérience dans le domaine de la promotion de l'égalité des sexes, Mme Leakhena sait que la réussite des femmes dans une industrie comme la construction routière ne dépend pas seulement de leur formation technique ou des politiques en matière de ressources humaines. Il faut aussi éliminer les obstacles culturels liés au genre et mettre en place un état d'esprit ouvert et bienveillant.

ເຜົາຍໆເຜົ່າກລົບບະດີເສາດຜົນຜູ້ຂອງ ສຸກສົງ ລົກືດາ ຍັລ໌ຜູ້ສົກສົງທີ່ກາຣຄົມ
ເພີ່ມສົງສິ້ນໃຈໝາຍປະມູນບໍລິຫານຍື່ນວິສົມຄາຕະເຍແຊ່ວິ້ນຊຳເນົາ ອາເນ
ຍັນບໍ່ກໍມີໃຈນົກມາດັກ ອີກາຣເຮືອເພີ່ມເພີ່ມບຫຼາບເໝັນກາຕະກາເກົງສົງກົມູນັບ
ເພີ່ມເຫຼື້ອງຫຼຸງກາຕົກກຽງເນື້ອກາເນົາຜູ້ສົ່ນບໍ່ເບີ້ງເຜົາຍໆມີອານາຈາກບໍາກັນ
ກົງເນື້ອໄຕມະນຸຍາບໍ່ໃຈນົກມາດັກ ດັກທີ່ເສັ່ນ ປົກກົງເນື້ອໄຕມະນຸຍາບໍ່ໃຈນົກມາດັກ

ក្នុងនាមជាមួយត្រីមួយរូប ដែលមានបទពិសោធន៍ការងារជាងទៅនៃការតេក្ខសិក្សា
មគិតដើម្បីសម្រាប់យេនខ្ញៀវ អ្នកស្រី លក្ខិណាតឹងចាកពាណិជ្ជកម្មសំស្តី
ក្នុងវិស័យការងារផ្លូវការ ដូចជាការសាងសង់ដើររាយដើម្បីនេះ មិនត្រឹមតែ

« Je voudrais envoyer un message à toutes les femmes qui sont confrontées aux inégalités de genre au travail ou même à la maison : soyez courageuses, développez votre confiance en vous, devenez autonomes, gagnez votre propre revenu, développez des compétences, apprenez à compter sur vous-même et, surtout, osez exprimer vos opinions. N'ayez pas peur de vivre. »

L'AFD est fière d'être l'un des partenaires principaux du projet de réhabilitation des routes rurales au Cambodge, avec des engagements totaux de 110 M€ en prêts, notamment dans le cadre du Rural Roads Improvement Project II financé par un prêt de 35 M€ en cofinancement avec la BAsD et le DFAT. Nous continuerons à soutenir les initiatives de femmes comme Mme So Chan Leakhena à travers le Royaume pour ouvrir la voie à un meilleur avenir pour toutes.

ផ្នល់ខ្លួនរារបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសបូករាយកចិត្តទុកដាក់លើគម្រោករាយ
ដននាគានមនុស្សបស់ស្រីបុណ្ណារះទេ ទៅវាក៏ជាការទូប់ស្ថាតិវិស័យភាពយេនខ្ញេះ
នៅក្នុងរបៀបធ្វើនៅការសំនេះ និងបញ្ចូលនូវរូបនាម្នានត្រីវេចាប់ក្នុងផ្ទុកតិចស្រី
និយមដែលអាចធ្លូលសំណងចលន់ខ្លួនឯង និងផ្តាសាច់រាយកចិត្តទុកដាក់
ចំពោះខ្លួនឯង។

"ខ្ញុំចង់ធ្វើសារទៅការនៃស្រីទាំងអស់ដែលកំពុងប្រជុំមុខនឹងវិស័យភាព
យេនខ្លះនៅក្នុងធ្វើការ បុន្ថែម្បីនេះ ត្រូវត្រូវបាននូវរារកកសាងទំនួកចិត្ត
ធ្វើដាក់ចំណូនឯង រកប្រាកចិត្តរាយកចិត្តទុកដាក់ ព្រំដើម្បាស់លាស់ ព្រំ
ពីងដែកលើខ្លួនឯង ហើយអូដែលសំខាន់បំផុត តើបានបញ្ជូនតិវស់ខ្លួន។
ចូរកិច្ចចិត្តការសំនេះ។"



Chan Leakhena SO





Hoy SREYNOV

Ms Sreynov Hoy is not only a renowned expert on fish farming. She is also a feminist and a strong advocate for women working in the field. In her role, Hoy supports local and international fish farming trainers. But beyond this work, one cause is particularly close to her heart: the defence of gender equality and the professional empowerment of women.

‘I want to see more women trained, empowered, better recognised in the workplace and in society,’ says Ms Hoy, ‘We need to fight against gender stereotypes that dictate which jobs can be done by women and which by men.’

Ms Hoy’s approach to her work is not only technical. It is not only about spreading the science of sustainable fish farming practices. It is also about pushing and supporting women’s voices in a male-dominated industry, challenging and transforming its old gender norms and work culture. She empowers the marginalised women who want to do this work. She helps them develop their identity and deepen their self-esteem.

‘I want women to stand up for themselves, so that in the future they can become independent, and not only depend on their husbands or families.’

AFD, alongside the European Union, is supporting the aquaculture sector and the role of women in this sector via a €25M project. More broadly, AFD is mobilizing more than €110M for projects in the agricultural sector in Cambodia with the aim of to support a greater role for women at all levels (cooperatives, basin associations, provincial governance).

‘Don’t let your fear be your barrier. Don’t think about the norm anymore. Women should open the way for themselves now. They should bring their ideas into the discussion to build a better, more equal world.’

Mme Sreyнов Hoy n'est pas seulement une experte renommée en matière d'aquaculture. C'est aussi une féministe, qui défend avec ardeur la cause des femmes dans ce domaine. Dans le cadre de ses fonctions, Mme Hoy soutient les formateurs locaux et internationaux en aquaculture. Mais au-delà de ce travail, une cause lui tient particulièrement à cœur : la défense de l'égalité des sexes et l'évolution professionnelle des femmes.

« Je veux voir plus de femmes formées, autonomes, mieux reconnues sur le lieu de travail et dans la société », explique Mme Hoy. « Nous devons lutter contre les stéréotypes sexistes qui dictent quels emplois peuvent être occupés par des femmes et quels autres par des hommes. »

L'approche de Mme Hoy dans son travail n'est pas seulement technique. Il ne s'agit pas seulement de faire connaître les pratiques d'acquaculture durable. Il s'agit aussi de faire entendre la voix des femmes dans un secteur dominé par les hommes, de remettre en question et de transformer des normes et une culture du travail obsolètes. Elle soutient les femmes marginalisées qui veulent travailler dans ce domaine. Elle les aide à développer leur identité et à renforcer leur estime de soi.

« Je veux que les femmes se défendent, pour qu'à l'avenir elles puissent être indépendantes, et ne pas dépendre uniquement de leur mari ou de leur famille ».

គោលដៅរបស់អ្នកស្រី ស្រីនៅ ចំណោមដាក់របស់តាត់គិមព្រឹមដែល
ធ្វើការបញ្ជូនប្រព័ន្ធប៉ុណ្ណោះទេ ហើយកិច្ចព្រឹមពេលដាកាមួយនូវជាមួយតាមបែប
ទីផ្សារស្រីនៃការអនុវត្តការងារពីរដ្ឋប្រកបដោយនិរនតភាពប៉ុណ្ណោះទេ តែដោ
ការដំឡើ និងការច្បាស់ខ្លួនរបស់ស្រីនេះត្រូវដាក់ស្ថិតិយោប់ត្រូវបានបញ្ជូនប្រព័ន្ធ
ដោយបុរសដែលមានឱសស្ថិតិបានប្រើបាន និងមានការផ្តល់បំបាត់ដែលខ្លះ និងប្រើបាន
និងប្រើបានការងារតាមបែបបាទសំគិតនូវកន្លែងមក។ អ្នកស្រីនេះតែដំឡើ និងផ្តល់
សំណងចំណុចប្រព័ន្ធឌីជីថ្មីដែលបានដោរពីការងារនៃនិងអ្នកស្រីនេះ និងកំណត់
អតិសញ្ញាភាសាបៃខែន និងបង្កើតការពារខាងក្រោមនីមួយៗ

L'AFD, aux côtés de l'Union européenne, soutient le secteur de l'aquaculture et la place des femmes dans ce secteur à travers un projet de 25 M€. De manière plus large, l'AFD mobilise plus de 110 M€ de projets dans le secteur agricole au Cambodge avec la volonté continue de soutenir une plus grande place des femmes, à tous niveaux (coopératives, associations de bassin, gouvernance provinciale).

« Ne laissez pas la peur vous entraver. Ne pensez plus aux normes. Les femmes peuvent définir leur propre voie. Elles peuvent contribuer aux dialogues, apporter leurs idées pour construire un monde meilleur et plus égalitaire. »

AFD ឲ្យមនិងសហភាពអើរប ពីការមាននៅទនកាត់ក្នុងការគាំទ្រដល់ការព្រឹងសិទ្ធិអំណែងដល់ស្ថិតិក្នុងវិស័យវិរបស់ក្នុងតាមរយៈការផ្តល់មូលនិធិចំនួន ២៥ ឆ្នាំនាសីឆ្នាំនាក្នុងវិស័យនេះ។

"ចុះរឿងទាត់ទុកការកែងការនៅក្នុងប្រជាធិបតេយ្យ! ចុះរឿងទាត់ទុកការកែងការនៅក្នុងប្រជាធិបតេយ្យ! ស្ថិតិក្នុងប្រជាធិបតេយ្យនៃប្រជាធិបតេយ្យ ចាប់ពីក្នុងនេះទៅ។ ចុះរឿងទាត់ទុកការកែងការនៅក្នុងប្រជាធិបតេយ្យ ក្នុងប្រជាធិបតេយ្យ ក្នុងប្រជាធិបតេយ្យ ក្នុងប្រជាធិបតេយ្យ"។



Sreynov HOY





Sorya CHAN

Surrounded by bright-coloured toys and bouncing two-year-olds, Sorya Chan knows first-hand that creating a culture of gender equality must start at the youngest age. Ms Chan is the Director of Kidora International Child Care Center, an innovative early childhood education centre developed by the solidarity association Planète Enfants & Développement (PE&D), which empowers the children it welcomes with progressive, human-centred and gender-equal learning—an approach that involves the whole family, moms and dads, too. Under Ms Chan's social justice-lead direction, Kidora is driven by a mission not only to nurture its children, but also to liberate the lives of its mothers, who face systemic 'obstructions to employment' and the demands of child care.

Kidora is developing a new generation of families where boys and girls are engaged and enriched equally, where fathers learn to actively support their children and wives, and where mothers are able to achieve the freedom and security they need to 'find their life goals, improve their employability, boost their confidence and leave a more rewarding life'.

'I strongly believe that in 5–10 years, women's voices will be powerful. They won't be forced to give up their jobs because of children at home. They will be enabled to achieve their own empowerment, to develop plans to make positive and productive life choices and decisions in the future,' says Ms Chan.

AFD is proud to support, through its NGO program, initiatives like PE&D's Kidora International Child Care Center that foster employment and build a commitment to gender equality from the earliest possible age.

Entourée de jouets colorés et d'enfants qui courent partout, Sorya Chan sait pertinemment que la création d'une culture de l'égalité des sexes doit commencer dès le plus jeune âge. Mme Chan est la directrice du Kidora International Child Care Center, un centre innovant d'éducation pour la petite enfance mis en place par l'association de solidarité Planète Enfants & Développement (PE&D), qui donne aux enfants qu'il accueille un apprentissage progressif, centré sur l'humain et l'égalité des sexes – une approche qui implique toute la famille, les mamans et les papas également.

Sous la direction de Mme Chan, sensibilisée à la justice sociale, Kidora a pour mission non seulement de contribuer à l'éducation des enfants,

mais aussi de libérer les mères qui sont confrontées à des obstacles systémiques à l'emploi dont les contraintes de garde d'enfants.

Kidora développe une nouvelle génération de familles où les garçons et les filles sont impliqués et éduqués de la même manière, où les pères apprennent à soutenir activement leurs épouses et leurs enfants, et où les mères peuvent jouir de la liberté et de la sécurité dont elles ont besoin pour «*atteindre leurs objectifs, améliorer leur employabilité, renforcer leur confiance et mener une vie plus enrichissante.*»

«*Je suis profondément convaincue que dans 5 à 10 ans, la voix des femmes sera prépondérante. Elles ne seront plus obligées d'abandonner*

ហុមពួកដោយប្រជាប់ប្រជាធិបតេយ្យ និងក្នុងអាយុខ្ពស់កំពុងតែ រោគចុះទីផ្សារ ក្នុង ពាន់ សូវិយា ដឹងមុនគេចាករបង្កើតរបស់ខ្លួនឯង និងក្រុមការ យោនខ័រត្រូវបាប់ដើមតាំងពីរឿយក្នុង។ ក្នុង សូវិយា តីជាទាយកនឹងអង្គភាព Kidora International ដែលជាម្ចោមណ្ឌលបំរុះកុមារកូចប្រកបដោយភាព ថ្មប្រើទិន្នន័យ ហើយត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយសមាគមនីអង្គភាព Planète Enfants & Développement ដែលធ្វើការជើងជាអំណុញដែលរាយការណ៍ ឱ្យមានភាពវិកចម្លើន ទទួលបានការរៀនសូក្រដោយស្តីភាពគ្នាបានក្នុងកុមារ និងកុមារកើដលជាដីសាស្ត្រមួយគ្រប់រាយមានការចូលរួមពីក្រសារ អ្នយ និងខ័ត្តកុងង់នៅ។ ក្រោមការដើរការតាមបេហង្គប្រើប្រាស់ប្រើប្រាស់ ក្នុង ពាន់ សូវិយា ស្ថាបនីចំកុមារកូច Kidora មានបេសកកម្មមិនត្រឹមតែ ចិត្តិមិនបានចិត្តកុមារកូច ប៉ុណ្ណាបោះទេ តែចំមានជាង

ជួយសម្រាប់បន្ទុកអ្នយការដែលប្រឈមមុខនីង "ខបសតុក្នុងការទោបំពេញការងារ" និងត្រូវការងារប្រចាំ "សរៀចំទាំងមានដោយតំកិត្តិក្នុង"។ Kidora International កំពុងបង្កើតក្រសារជាន់ឡើងដែលក្នុងប្រស និង ក្នុងស្រីអាមេរិកចុលម្បយពេញលេញ និងមានការស្រីត្រូវដែលខ្ចូនឯងការក្រុងនៃ និងកិរិយាមីនាន់ពេញចិត្តហើយ និងជាករឡើងដែលអ្នយការអាមេរិកចុលបាន សេវាការ និងសុវត្ថិភាពកង "ការស្អួលករគោលដោយដីវិករបស់ពួកគាត់ខ្លួន ការតែប្រើប្រាស់ឡើង និងមានការងារធ្វើសម្រាយដែលអាមេរិកចុលដែលខ្ចូនឯងការកំពុងសំខាន់ដីវិករការកាន់តែល្អប្រសើរ"។

"ខ្ញុំដើរការយកដោយមុតមានចាក្នុងរយៈពេល ៥ ឆ្នាំ១០ឆ្នាំឡើត សម្រេចក្នុងនិងមាន តម្លៃពលការតែប្រសើរ។ ពួកគេនិងមិនត្រូវបង្កើតចោះបង់ការងារ



leur emploi à cause des enfants à la maison. Elles seront en mesure d'être autonomes, d'élaborer des plans pour faire des choix de vie et prendre des décisions positives et productives», déclare Mme Chan.

L'AFD est fière de soutenir, par le biais de son dispositif d'appui aux ONG, des initiatives comme le Kidora International Child Care Center de PE&D qui favorisent l'emploi des femmes et permettent un engagement pour l'égalité des sexes dès le plus jeune âge.

ដោយសារតែក្រឹមក្នុងនៅផ្ទះទេរទៀត ពួកគេនឹងអាមានលើមីនិស និងសិទ្ធិអំណាចពេញលេញក្នុងការបង្កើតផែនការដើរក្របកបង្ហាញភាពវិជ្ជមាន និងផលិតការនៅលើអាមេរិក"។ កញ្ចប់ លោក សុវិយ ជាតាយកម្មផ្សេងៗណាលក្ខារា Kidora International។

AFD ពិសជាមានមេទនករាជក្រការគាំទ្រនូវកំណើនឯកដីដើម្បីសៀវភៅ PE & D's Kidora International ដែលបានបញ្ចប់ក្នុងប្រទេសយុវជន និងផ្តល់ចិត្តការស្តីពីរដឹងជូនយករាយក្រុងអាជីវកម្មរបស់ខ្លួន និងបង្កើតការបណ្តុះបណ្តាលចិត្តថែរករបស់ក្រុងបសមភាពយេនីតីរំដែកមានភាព។



Sorya CHAN





Thyda THAUNG

If you have never seen a powerful, feminist entrepreneur and CEO in this normally male-dominated industry, then you need to meet Ms Thyda Thaung and visit Thaung Enterprise.

Nestled in the seaside heart of Kampot, Ms Thaung runs the family business that not only yields the highest quality and most delicious salt products available, but also opens doors for marginalised women.

This work is not easy. As a young and pioneering woman and leader, Ms Thaung faces systemic gender inequality steeped in a social and economic reality. Her greatest business challenge is the patriarchal mindset:

'In the sector's governance, associations or communities, men are the ones who decide everything and women are just considered as followers, playing a small part and supporting them,' explains Thyda. 'There are no women at decision-making levels. This is a problem that we face in reality.'

As a young, self-made female entrepreneur in rural Cambodia, Ms Thaung knows that breaking barriers is not only the work of women leaders like herself. It is the work of all women. Determination and persistence to overcome stereotypes and discrimination is the inescapable reality of all women at work, whether they are running the company or cultivating the product in the field. Ms Thaung tries to build a culture of women empowerment at work.

'Sometimes I think I am just a farmer. But then I see myself for who I am, hiring women to work in the salt industry, promoting them to work. Women need encouragement, and luckily I always had that. But how about women who don't get the support they need?'

AFD is proud to work with entrepreneurs and women like Ms Thyda Thaung who are leading the movement for the recognition and development of Geographical Indications (GI) around the world. In Southeast Asia, a dedicated GI regional project amounting 3M€ is undergoing.

'This is my motivation to carry on the journey. I can help women to rise up at work.'

Si vous n'avez jamais vu une entrepreneure et cheffe d'entreprise apporter ses valeurs féministes dans un secteur dominé par les hommes, alors vous devez rencontrer Mme Thyda Thaung et visiter Thyang Enterprise.

Nichée au cœur de Kampot, proche de la mer, Mme Thaung dirige l'entreprise familiale qui produit à la fois des produits dérivés du sel d'excellente qualité, mais ouvre également des portes aux femmes marginalisées.

Ce n'est pas de tout repos. En tant que jeune femme pionnière et leader dans son secteur, Mme Thaung est confrontée à une inégalité systémique entre les sexes ancrée dans la réalité sociale et économique de sa région. Son plus grand défi professionnel est de lutter contre les mentalités patriarcales qui règnent dans son environnement de travail :

« Dans la gouvernance du secteur, les associations ou les communautés, ce sont les hommes qui décident de tout et les femmes ne sont considérées que comme des suiveuses, jouant un rôle limité et soutenant les directives venant des hommes », explique Thyda. « Il n'y a pas de représentation des femmes au niveau décisionnel. C'est un problème que nous rencontrons au quotidien. »

En tant que jeune femme, chef d'entreprise autodidacte, et installée dans les zones rurales du Cambodge, Mme Thaung sait que pour faire tomber les barrières, toutes les femmes doivent être impliquées – et pas seulement celles qui occupent des postes à responsabilité. La détermination à surmonter les stéréotypes et à combattre les discriminations sont la réalité incontournable de toutes les femmes au travail, qu'elles dirigent une entreprise ou travaillent dans les champs. Mme Thaung cherche à construire une nouvelle culture d'émancipation des femmes au travail.

ប្រសិនបើអ្នកមិនធ្លាប់យើងដឹងណាការាងលិតអំបូលតាមបែបផ្តុមដើម្បីការកំណែរឿងពីជំណាក់ការាងដឹងបែបទេនៅទៅនៃអ្នកវិនិច្ឆ័យក្នុងថ្ងៃ ចុង ដើម្បី ហើយប្រសិនបើអ្នកមិនធ្លាប់យើងសារា គ្រឿង និងជាពាណាយកប្រតិបត្តិជាស្រីរួមទៀត ដឹងជាមានគិតទិន្នន័យក្នុងខែក្រុងឆ្នាំដើម្បីការប្រើប្រាស់ដោយបុរស ទេនៅទៅនៃអ្នកវិនិច្ឆ័យក្នុងខែក្រុងឆ្នាំដើម្បីការប្រើប្រាស់ដោយបុរស

ការងារទាំងនេះមិនធ្វាយស្រុលពេលវេលាទេ តើអ្នកធានាបាសាអាហ្វេត្រីនឹងស្រីជាអ្នកត្រួសភ្លាមៗដូចជាអ្នកដីករណ៍រឿយក្រុង កញ្ញា ជីតា ប្រុយមមុខនឹងវិស័យភាពយេនខ្លួនដែលបានប្រើប្រាស់នូវរូម្យមទាំងឡាត់ក្នុងគម្រោងភាពសុខមួយ និងសេដ្ឋកិច្ច។ បញ្ចប់ប្រុយមមុខជានូវរូម្យដីដែលបានប្រើប្រាស់នូវការជាកំណើន

ផែនបានកំណត់ និងផែនខ្សែកំលែបឱ្យសរាបជនក្នុងក្លែងពីការរំលែក ភាគច្រើនជាប្រឈម "បើនិយាយពីភាពជាមួកដឹកនាំក្នុងស្ថាប័ន សមាគម ប្រុ សហគមនី បរសតិជាអ្នកសម្រចចិត្តក្របយ៉ាង ហើយស្រីត្រូវតែត្រូវបាន គេចាត់ទុកជាមួកដើរការ ចូលរួមចំណោកក្នុងមួយ និងចំណោកប្រស បុណ្យភាព៖" កញ្ចាត់តិតា ពន្លឺរៀនក្នុងថ្ងៃទី១៩ ក្នុងអស់រំលែកអាជ សម្រចចិត្តការណីជាបរស។ នេះជាបញ្ហាដែលបាយឱ្យកំពុងប្រយ័មមុខនីង ការពិធាតារកសែងរកលើថ្ងៃ

ក្នុងនាមជាសាលាគ្រើសស្ថាបន្ទូរដែលបានដាក់ត្រួមដោយខ្លួននឹងដោន្ទីជិនបទ
ក្នុងប្រទេសកម្មជាកញ្ចប់ ដើម្បី ដើរដៃដំឡើងរវាងលេខសត្វដូចស្រីង។ មិនមែន
គេជាក្នុងទីរបស់ថ្មាក់ដើរការណា ស្រីងចុងប្រព័ន្ធដូរាយៗទេ តែកើតការដោរបស់
ស្រីងគ្រប់ប្រជាធិបតេយ្យ ការរាជការចិត្ត និងការរំស្តីដើម្បីមិនអ្នកតែតិតាស់
តែវិនិយោគរីសអីនៅ ដើម្បីជាការរាជការមួយដែលមិនមានដំណឹងបានរបស់ស្រីង
ទាំងអស់សំរែកទ្វេងផ្តើម មិនមានក្នុងកំណើនដើម្បីណើការរាជការដើរកម្ម ប្រជាធិបតេយ្យ
ដូលិកនៅក្នុងសំបាលនៅក្នុងក្នុងប្រទេសកម្មជាកញ្ចប់ កញ្ចប់ ដើម្បីការកំណើនប្រជាធិបតេយ្យ

« Parfois, je pense que je ne suis qu'une agricultrice. Mais ensuite, je me vois telle que je suis, embauchant des femmes pour travailler dans l'industrie du sel, les poussant à travailler. Les femmes ont besoin d'être encouragées, et heureusement, je l'ai toujours été. Mais qu'en est-il des femmes qui ne reçoivent pas le soutien dont elles ont besoin ? »

L'AFD est fière de travailler avec des entrepreneures et des femmes comme Mme Thyda Thaung qui font avancer la reconnaissance et le développement des indications géographiques (IG) dans le monde. En Asie du Sud-Est, un projet régional dédié aux IG d'un montant de 3 M€ en subvention est en cours.

« C'est ce qui me motive à poursuivre ce périple. Je peux aider des femmes à s'élever et sémanciper par le travail. »

"ពេលខ្លះខ្ញុំគិតថា ខ្ញុំត្រាន់តែជាកសិករម្ងាក់បុណ្យណាមេ! បុណ្យបន្ទាប់មក ខ្ញុំយល់ច្បាស់ថានឹងដានរណា ខ្ញុំចាប់ផ្តើមរើសរើសស្ថិតិថ្មីលូបបំណើការអារក្សដីស្ថាបាកមួយអំបីលី និងដំប្រើដ្ឋាកទៅធ្វើការ។ ខ្ញុំដឹងថាមនុស្សប្រើពិតជាប្រការ ការរលូវឱកចិត្ត ហើយសំណាងណាស់ដែលខ្លួនឯងធ្វើដើរ ទាំងនេះ បុណ្យ តើមានរឿងអ្នកដើរឡើងចំពោះស្ថិតិថ្មីនៃលម្អិតនានាចុះឈានការគាំទ្រដូចដែលពួកគេប្រការនោះ?"។

AFDពិតជាមានមេទទួលភាពរួមការធ្វើការជាមួយសហគ្រប់នៃស្ថិតិថ្មីយកដូចជាកក្សា ចុង ដើម្បីតាមដែលកំណុងដឹកនាំ និងលើកស្របយចលនាការទទួលស្ថាលម៉ាកសម្រាប់ក្នុងសាស្ត្រ (GI) ដុំវិញពិតពេលការ។ នៅកំបន់អាសីវកាត់ប្រើប្រាស់ ក្រោមម៉ាកសម្រាប់ក្នុងសាស្ត្រក្នុងតិបន់ (GI) នេះមានទិន្នន័យក្នុងពាណិជ្ជកម្ម នានានឹងកំពុងដីជាការ។

"នេះជាកម្មចុះឈានក្នុងការបន្ទាន់ដោរទៅមុខ។ ខ្ញុំអាចធ្វើយកស្ថិតិថ្មីនូវក្រោកលួយឡើងនៅក្នុងនៃការ"។



Thyda THAUNG





Malika OK

When Malika reflects on what prevents women's empowerment, she sees the cultural barriers. She cites the norms that limit the kinds of work Cambodian women think they can do and the kind of people they think they can become.

Her reflection takes her back to her own experience as a woman, and to her own commitments, with AFD, to remove these barriers and contribute to a fairer world, through numerous development, vocational training and social protection projects.

'Typical training curricula in vocational work struggles in its relevance to and engagement with women. It goes deep into the ground of our tradition, the mindset that women should not get technical training in areas such as mechanics, simply because they are women,' says Malika. 'People think it's not clean work, so women should not be interested in pursuing this kind of training. The vocational training we support along with the Asian Development Bank is different: we actively encourage women and their families to consider the power of this kind of training and these kinds of skills for women.'

However, Malika's view of the workplace is not just a reflection. She projects her own struggle for equality in the projects she follows. She advocates for recognition of Cambodian women's work, for equal pay, for access to health care and retirement, and for fair distribution of all the domestic work that women are expected to do when they return from their jobs.

'Inequality is almost an expectation when it comes to women. This makes women hesitant to face all the challenges they have to encounter if they want to take on a career.'

This job never ends. When Malika looks into the future, she knows that there is so much more to be done for women who work in Cambodia, not only by supporting their entry in the labour force, but ultimately, to support their rise to leadership there. As a rare next generation leader herself, she knows that the next step for women at work is 'up'.

Khmer women still face so many social barriers that men do not. Even when they get a chance to pursue their education, obtain a good skill for the market work, we notice that leadership roles at institutions and most organisations in Cambodia are still led by men.

AFD is honoured to have Malika Ok in its ranks. We are determined to help create a world where Malika can see thousands of women like her in the mirror-leading the country to a future where all women are free to work in any field they can imagine.

Lorsque Malika réfléchit à ce qui empêche l'autonomisation des femmes au Cambodge, elle pense aux obstacles culturels. Elle cite les normes sociales qui limitent le type de métier dont les femmes cambodgiennes peuvent rêver et les contraignent dans leur évolution personnelle.

Sa réflexion la ramène à sa propre expérience de femme, et à ses propres engagements, en tant que chargée de projets à l'AFD, pour lever ces barrières et contribuer à un monde plus juste, à travers de nombreux projets de développement dans le secteur de la formation professionnelle et de la protection sociale.

« Les programmes de formation professionnelle classiques manquent de pertinence et d'engagement vis-à-vis des femmes » d'après Malika Ok.

« Ils sont profondément ancrés dans nos traditions, dans l'idée que les femmes ne devraient pas recevoir de formation technique dans des domaines comme la mécanique, simplement parce qu'elles sont des femmes. Les gens pensent que ce n'est pas un travail propre et que les

នៅពេលអូកស្រី ឱក ម៉ាបីក ផ្លូវបារាំងទីអូដែលរាយដល់ការង្ហោះ
អំណោចចុសត្រូវ អូកស្រីមិនយើងទីវេចធាន់ដែលកំណត់ដោយសង្គម
ដួងជាប្រព័ន្ធដឹបូយដែលកំណត់ប្រភេទការងារដែលក្រោមខ្លួន ជាផាង
សេសិរីយៗ តើក្នុងក្រុងនៅក្នុងនៅក្នុងនៅក្នុងនៅក្នុងនៅក្នុង

ការធ្វើបញ្ជាក់ដែលនឹងផ្តល់សម្រាប់ជាមួយនាយករដ្ឋមន្ត្រី និង
ការសិក្សាមួយចំនួន អ្នកប្រើបានការរូបគ្រានិត្យខ្ពស់ មួយជាមួយទីភ្នាក់នារាងដៃ
សម្រាប់អភិវឌ្ឍន៍ (AFD) ដើម្បីផ្តល់នូវរៀលនៃបសត្ថាទាមនេះ និងចូលរួម
ចំណាក់ដើម្បីសង្គមមួយការពេទមានភាពយុគគីដី តាមរយៈកម្មិតអភិវឌ្ឍន៍
នានា ដើម្បីជាប្រភព៖ហិរញ្ញវត្ថុដើម្បីចូលរាយការដោយសមរម្យ និង
ការទទួលបានរបស់និសខលដឹងជាមួយ។

"កន្លែងអករទទួលយកដំណាព្យបណ្តុះបណ្តាលលិច្ឆិន់នៅតំបនខេសត្តិ
ថែរោះស្តី ដោយសារព័ត៌មិនីមួយៗប៉ុណ្ណោះប៉ុស់ប្រជាធិបន្ទុះ ដូចតាំងនឹង
ក្រុមហ៊ុនក្នុងក្រសួងដែលបានបញ្ជាក់ថាគារបង្កើតប្រព័ន្ធបានបានការងារកិត្តិ
ភាពដើម្បី ពីក្រោមក្របែនការដែលបានបង្កើតឡើង ហើយមិនសិក្សិសមចំពោះស្រីទេ។
ដូយទេវិញ គម្រោងបណ្តុះបណ្តាលលិច្ឆិន់ដែល AFD សហការណ៍ជាមួយ
ដៃគុលហិរញ្ញវត្ថុទាំងរបស់យើង ADB បានលើកទីកិច្ចិត្ត និងដំប្លាយដែលកម្ពស់
ដល់យកវិនិងកម្មគេសាខាអិរិយាលុំពីការផលបំភ័ណ៍ និងការទទួលយកការ

femmes ne devraient donc pas être intéressées par ce type de formation. Les programmes de formation professionnelle, que nous soutenons en cofinancement avec la Banque asiatique de développement, sont différents : nous encourageons activement les femmes et leurs familles à considérer l'intérêt de ce type de formation et de ces compétences. »

Malika projette son engagement pour l'égalité dans les projets qu'elle suit. Elle plaide pour une reconnaissance du travail des femmes cambodgiennes, pour l'égalité des salaires, pour l'accès aux soins de santé, à la retraite et pour la répartition équitable de toutes les tâches domestiques que les femmes sont aujourd'hui censées accomplir lorsqu'elles rentrent du travail.

« Les inégalités sont presque une habitude lorsqu'il s'agit des femmes. Cela les rend hésitantes face à tous les défis qu'elles doivent relever si elles veulent entreprendre une carrière. »

Ce travail ne s'arrête jamais. Lorsque Malika se projette dans l'avenir, elle reconnaît qu'il y a encore beaucoup à faire pour les femmes qui

បណ្តុះបណ្តាលដំនាព្យាយោស់លាស់ទៅតាមចំណាំដៃចំណូលចិត្ត និងឱកសារផ្សាយរបស់មានកត់ឡើងជាការណើដើម្បីដែលអាចស្វែងរកពីការណា។

យ៉ាងណាមិញ្ញ ទស្សន៍របស់អ្នកស្រី ចំពោះការវិភាគមិនមែនត្រាន់តែជាការ
ផ្តល់ហំណុះដឹងមួយនៅទី១ អ្នកស្រីបង្ហាញពីការព្យាយាមដើរដូចជាលិកឈាម និង
ទូទៅលានសមាគារយេនខ្លះត្រូវត្រូវបានស្រួលបានស្ថិតិថ្មី នៅក្នុង
ជីវិតរាយការ អ្នកស្រីបានចូលរួមតក្វិមិតិឱ្យមានការទូលាស្អាត់ស្ថិតិថ្មី
បុរសនិងស្រី ការទូលានបានប្រាក់កំណើនស្រិតិថ្មីក្នុងការប្រាក់កំណើន
របស់បង្ហាញពីការព្យាយាមទាំងអស់ប្រែបែងដើរដូចជាលិកឈាមដែលមានផ្ទៃពេះ និង
សម្រាប់បង្ហាញពីការព្យាយាមទាំងអស់ប្រែបែងនិងគ្មែកដើម្បីដើរដូចជាលិកឈាម
បុរសចំណេះដឹង ដាក់ដាក់ការរំពិកចំណេះដឹងចាប់ពីតាមពេលវេលាដែលបានស្រួលបាន
ទាំងអស់នៅក្នុងការបង្ហាញពីការព្យាយាមទាំងអស់ប្រែបែង និងត្រូវបានស្រួលបានស្ថិតិថ្មី។

"ຮືສັກພາດຕີເສົ້າກໍດູຍຜັກກາງກີ່ນຸດ ເຊົາເຕັມລືບຍາຍໜີ້ໃຫ້ໂປ່ງ ກຳລາເຈັດ
ຕາງເຜື້ອງແກ້ກຳເປັນສູ່ກໍເສົ້າກູ້ກໍກາງປະຍົມມຸຂ່ອງບໍລິຫານທີ່ໄດ້ພູມ
ເປັນທຸກເຄີຍໃຫ້ໂປ່ງບໍລິຫານຈະບໍ່ມີຄວາມຄືກັບພາດຕີທີ່ລາກກໍ"

ការផ្គត់ផ្គង់នេះដាយចំពោះ! នៅពេលដែលអ្នកស្រីមាលីបាតា ក្រឡេងកម្មិលទៅអាមេរិក អ្នកស្រីដឹងថានៅមានវិធានប្រចើងចំពោះនៅក្នុងគ្រប់គ្រងជីវិត។

travaillent au Cambodge, non seulement en soutenant leur entrée dans la vie active, mais aussi en les aidant à accéder à des postes de direction. En tant que leader de la prochaine génération, elle sait qu'il y a encore de nombreuses marches à gravir pour y arriver.

Les femmes cambodgiennes sont encore confrontées à de nombreuses contraintes sociales que les hommes n'ont pas. Même lorsqu'elles ont eu la chance de poursuivre des études, d'acquérir des compétences reconnues et de travailler, les rôles de direction dans les institutions et dans la plupart des organisations au Cambodge restent tenus par des hommes.

L'AFD est honorée de compter dans ses rangs Malika Ok. Nous sommes déterminés à contribuer à la création d'un monde où Malika pourra voir des milliers de femmes comme elle dans le miroir – menant le pays vers un avenir où toutes les femmes sont libres de travailler où bon leur semble, dans les fonctions dont elles auront rêvé.

ស្រីនៅកម្ពុជា តើមិនគ្រឹះទៅតាមដែលបានរាយដល់ពួកគេ
បីណានេះទេ តែត្រូវដំឡើ និងលើកទីកចិត្តពួកគេខ្សោយមានសមត្ថភាព និង
មានទិកាសទូលបានត្រូវដោម្បីដឹងពីរបៀប កុងនាមជាមុនគ្រប់គ្រង
កម្រោងដែលត្រូវបានបញ្ជាក់ថាទាំងប្រាំសម្រាប់ស្រីដែល
កំពុងធ្វើការ តើ "ត្រូវទៅមុខជានិច្ច" នៅនេះទេខ្លួនកំស្តីដែលពួកគេយើងអាច
ដំនះរាល់ខបសត្ថាធម្មាយដែលរារាំងដល់ការធ្វើរបស់យើង។

"ត្រូវខ្សោយត្រូវនៅទៅប្រឈមមុខនឹងខបសត្ថាសង្គមនានាដែលបុរសមិនធ្លាប់
ជីបារ ទោះបីជាតុករោមនានាធិកាសបន្ទាន់ការសិក្សា ទូលបានដែលបានរាយសម្រាប់
ទីផ្សារ និងប្រលួកកុងវិស់យារៈដោយ យើងសង្គតយើងបានត្រូវនានា
អ្នកដឹកនាំនៅតាមស្ថាប័ន និងអង្គភាពកុងប្រទេសកម្ពុជាតាការប្រើបាស"។

AFD ពិតជាមានតីសោមនស្បែដែលបានទទួលអ្នកស្រី ឱក ម៉ាលីក ចុលរួម
បារម្បិករារាងជាមុនគេយើងកុងត្រូវទីមួយដែលបានបន្ទាន់រាយដែលកម្ពុជា
ពីក្រោយការអនុវត្តកម្រោងជាប្រើបានបស់យើងនៅកម្ពុជាប្រទេសកម្ពុជា។ យើង
តាំងចិត្តចូលរួមជូនយុបដើម្បីដែលអ្នកស្រី ម៉ាលីក និងភ្លាយជាកំរូដល់
ស្រីកប់មិននាក់ និងចូលរួមដឹកនាំប្រទេសទៅកាន់អនាគតមួយដែលអារម្មណាយ
ស្រីមានសេវាការទទួលយកការដោយគ្រប់គ្រងដែលពួកគេប្រាថ្ចីចង់ធ្វើ។



Malika OK





Srey PHENG

Women employed in private households, like Srey Pheng, have been invisible and ignored for years. Informal women workers of all kinds, from housekeepers to street vendors and tuk-tuk drivers face some of the most deep-seated gender inequality problems there are. Discriminatory and unstable incomes, vocational and personal safety issues and lack of social protections are systemic, a reality that is not unknown to Ms Pheng:

‘People need to understand the hardship women face in this kind of work. The discrimination. The anger we face from so many of our bosses. They say, “You are just a maid.” They call us “servant”. It is almost like they think we are a lower caste.’

Fortunately, as a member of the IDEA (Independent Democratic Informal Economy Association), housekeeper and nanny, Srey Pheng has found a champion for the rights she lacks, as do thousands of women like her in Cambodia and millions around the world.

‘Being a member of IDEA helps me so much. The gender empowerment training I received there has made me braver, more confident in demanding my rights and advocating for myself. I wish more women like me could have this kind of advocate on their side.’

With IDEA by her side, Ms Pheng has come to know the value of her work, its importance for the families she works with and for society as a whole. She has learned that it is OK to raise her voice and advocate for other hard-working women in the informal sector:

‘I want men to know that they need to stop carrying the mindset of the older generation. Men should learn how to take household responsibilities. They should value the work of women. They should stop pressuring women, stop expecting them to serve. Men should learn how to contribute to the household and grow.’

AFD is grateful for the confident voice that Srey Pheng has cultivated at IDEA and proud to support this important initiative that touches the lives of so many women every day.

Les femmes employées chez les particuliers, comme Srey Pheng, ont été invisibles et ignorées pendant des années. Les travailleuses du secteur informel, qu'il s'agisse des femmes de ménage, des vendeuses de rue ou des conductrices de tuk-tuk, sont confrontées à des problèmes d'inégalité de genre profonds. Les revenus discriminatoires et instables, les problèmes de sécurité et le manque de protection sociale sont une réalité que Mme Pheng connaît bien :

« Les gens doivent comprendre les difficultés auxquelles les femmes sont confrontées dans ce type de travail. La discrimination. La colère que nous subissons de la part de tant de nos patrons. Ils disent : "Vous n'êtes qu'une bonne". Ils nous appellent "servante". C'est presque comme s'ils pensaient que nous étions d'une caste inférieure. »

Heureusement, en tant que membre de l'IDEA (Association indépendante et démocratique de l'économie informelle), Srey Pheng, femme de ménage et nourrice, a pu bénéficier de l'appui d'un

défenseur des droits ; des droits qui lui font défaut, à elle comme à des milliers de femmes au Cambodge et à des millions dans le monde.

« Être membre d'IDEA m'aide beaucoup. La formation à l'autonomisation des femmes que j'y ai reçue m'a rendue plus courageuse, plus sûre de moi pour revendiquer mes droits et défendre mes intérêts. J'aimerais que davantage de femmes comme moi puisse bénéficier de ce type de soutien. »

Avec IDEA à ses côtés, Mme Pheng a appris à reconnaître la valeur de son emploi, son importance pour les familles avec lesquelles elle travaille et pour la société dans son ensemble. Elle a appris qu'il n'y a pas de mal à éléver la voix et à défendre les autres femmes qui travaillent dur dans le secteur informel :

« Je veux que les hommes comprennent qu'ils doivent cesser de perpétuer des mentalités obsolètes. Les hommes doivent apprendre à

"ມຊວສູງຄູບ່ຄຳກໍດ່ຍລນໍາທີ່ໂຄງລົມທຳກາເພີ້ນເປົ້າປະຍົມຂຸກົກຄາຮາ
ແບບເຣະ: "ການເຮັດເພື່ອ ກີ່ເຫັນເພີ້ນເບີ້ນເປົ້າປະຍົມຂຸກົກຄາຮາ
ມູນສ່ຜູ້ຜ່ານເບີ້ນເຫຼື້ອກາຍິງ" ຖົກຄາດໍ່ເກີ່ມເຕີມຍາຍ້າ "ມູນກົກຄາດໍ່ເກີ່
ມູນກົບເປົ້ານູ້ນູກ: "ກີ່ເຫັນເບີ້ນເປົ້າປະຍົມຂຸກົກຄາຮາ
ມູນກົບເປົ້ານູ້ນູກ: "ກີ່ເຫັນເບີ້ນເປົ້າປະຍົມຂຸກົກຄາຮາ
ມູນກົບເປົ້ານູ້ນູກ: "ກີ່ເຫັນເບີ້ນເປົ້າປະຍົມຂຸກົກຄາຮາ

ຕາມរយ: ສະພາດສົນ IDEA ມູກສຽງແຜ່ງ ປິຈີຕົກຄ້ອງໄສເກົາຮບສ່ວນ
ສາ: ສໍາຊາດຕື່ເກະໂກສາກີ່ສັນລາໃຫ້ກາຍເຖິງ ອີກສຸພາບໍ່ສູ້ມຳທຳມະນູນ
ມູກສຽງພິຈີຕົກຄ້ອງກິມເອົາຄຸກການເນີນກ່ຽວຂ້ອງ ອີກສຸພາບໍ່ທີ່ສູ້ມຳທຳ
ເພື່ອກາລົ່ມຕົກແຜ່ງເປົ້າຕົກຄ້ອງວິສໍ້ຍເກຣະ ປະຕິບຸກ : “ຂໍໃຈຕື່ອີງບຸຮ່າງພິຈີຕົກເຕີ

assumer les responsabilités du foyer. Ils doivent valoriser le travail des femmes. Ils doivent cesser de faire pression sur les femmes, d'attendre d'elles qu'elles les servent. Les hommes doivent apprendre à contribuer au ménage et grandir. »

L'AFD est reconnaissante de la confiance que Srey Pheng a développée au sein d'IDEA et est fière de soutenir cette initiative importante qui améliore chaque jour la vie de tant de femmes.

ក្រុមយោប់យកដូចតាំនិតមនុស្សដែលទាន់មុនទៅ។ បុរសគ្រែរៀនពីទំនួលខុសត្រូវ ក្នុងត្រូសារ។ ពួកគេក្នុងទំនួរការងាររបស់ស្រី។ ពួកគេគ្រែរៀនយប់ជាក់សម្រាប់ស្រី ឬប៉ារីអិងបារីពីរបៀបប្រើប្រាស់។ បុរសគ្រែរៀនពីរបៀបចូលរួមចំណែកដល់ត្រូសារ និងភាពកែចប្រើប្រាស់ក្នុងត្រូសារដែរ។

AFD ស្ម័គ្រែរៀនដែលរកឃើញថាទំនួលសំឡោះប្រកបដោយទំនួនកចិត្តដែលអ្នកប្រើ ដោយ ស្រី បានបណ្តាល់សមាគមនឹង IDEA ហើយយើងមានមេទនភាពអ្នកដែលរកឃើញថាទំនួនកចិត្តដែលដើរបីរបស់ស្រី នាមរយៈអង្គភាព GRET នៅក្នុងក្រសួងការកំប្រឈរនិងក្រសួងសំខាន់នេះ តាមរយៈអង្គភាព SPIN ដែលអ្នកចូលរួមជាបីវិតស្រី គ្រប់រូបឱ្យការងារទៅមានតម្លៃជាប្រើប្រាស់។



Srey PHENG





Senghorng "Mio" TONG

Like most countries, men heavily dominate Cambodia's film and media industry. When women are included in the industry, it is usually in limited, conventional, or heavily gendered roles (like hair and makeup or wardrobe). As a line producer and new media entrepreneur, Ms Senghorng Tong—known as Mio in the film industry—is shattering the glass ceiling for women in the film industry.

'I want to live outside my comfort zone, always. I want to fly. I want to find a space where I can decide, where I have the freedom to think for myself, where I do not need to be afraid if I am good or bad. The film industry constantly throws me new experiences, where I can challenge myself, where I can face new problems, where I can exercise my brain.'

On set, Mio appears fearless as she commands large crews of artists, technicians, actors, production designers, and lighting teams. She makes it look easy, keeping her teams—almost all of them men—motivated and unified, sometimes for over 18 hours and often in gruelling conditions.

It is hard to overemphasise how few women there are in creative leadership positions like Mio. And it is hard to imagine the kind of bravery it takes to do that every day, to disrupt the structures of gender inequality that keep so many women away from this kind of exciting media work:

'Not all women prefer to stay home. I want to explore the world. I want to have problems so I can create solutions. I want to experience new things I can overcome. I want to challenge myself as much as possible. This is what first attracted me to the film industry and the reason I keep working here.'

AFD is gratified by its past 10-year support to the Cambodian Film Commission and its training programs, where Mio first learned about the craft, where she fell in love with the film industry and where she learned that women can make a difference in this important and growing industry.

'Our life is ours. We can't just listen to the opinions of others and torture ourselves. We need to discover ourselves and create for ourselves. Don't wait. If you want to do something, do it!'

Comme dans la plupart d'autres pays, les hommes dominent largement l'industrie cinématographique et médiatique du Cambodge. Lorsque les femmes y sont présentes, c'est généralement dans des rôles conventionnels ou fortement genreés (coiffure, maquillage ou habillement). En tant que productrice adjointe et entrepreneure dans le domaine des nouveaux médias, Mme Tong Senghorng – dont le nom d'artiste est Mio – fait voler en éclats le plafond de verre des femmes dans le cinéma.

« Je veux vivre en dehors de ma zone de confort, toujours. Je veux voler. Je veux trouver un espace où je peux décider, où j'ai la liberté de penser par moi-même, où je n'aurai pas peur d'être bonne ou mauvaise. L'industrie cinématographique me propose constamment de nouvelles expériences, où je peux relever des défis, où je peux faire face à de nouveaux enjeux, où je peux activer mes neurones. »

Sur le plateau, Mio n'a pas d'appréhension à commander des équipes d'artistes, de techniciens, d'acteurs, de directeurs de production et d'équipes d'éclairage. Elle arrive à garder l'ensemble de ses équipes – presque toutes masculines – motivées et concentrées, parfois pendant plus de 18 heures et souvent dans des conditions éreintantes.

On ne saurait trop insister sur le fait que peu de femmes occupent des postes de direction créative comme ceux de Mio. Il est difficile d'imaginer la détermination qu'il faut pour bouleverser les structures qui perpétuent les inégalités entre les sexes et qui tiennent tant de femmes à l'écart de ce domaine artistique passionnant :

« Toutes les femmes ne souhaitent pas rester à la maison. Pour ma part, je veux explorer le monde. Je veux rencontrer des problèmes et créer des solutions. Je veux expérimenter de nouvelles choses,

"ຂໍໃຈຜົນຕາກເບື້ງທີ່ກໍໄດ້ຮັສເນົາເພື່ອມານຸຍາກຕາສູຂາກຕະບະສ່ວົງຄິດໃຈມາດໆ ຂໍໃຈຜົນ
ເບົາ:ເບົາ ຂໍໃຈຜົນກຳລົງຜູ້ຜູ້ຍັ້ງແລນຂໍ້ມາຕື່ມືກາຮສເມປະບົດຕຸກ ກໍໄດ້ຜົນຂໍ້ມື
ມານສົກລົງກັດກາຕົກຕົກເຫັນຍ່ອງນັ້ນ ກໍໄດ້ຜົນຂໍ້ມືມີຕຳຫຼາດໜ້າຕົກຂໍ້ມືນ ບ
າກປົກຕໍ່ ວິສ່ຍໍກາຕະຍົງກໍຄັ້ນເຖິງລົບບ່ອທີ່ເສາງຈິງຕື່ມືຢັ້ງພົນຂໍ້ ດັກກໍໄດ້ຜົນຂໍ້ມື
ມາຕື່ມືບົງຍົມມຸນຂີ້ນຂອງນັ້ນ ກໍໄດ້ຜົນຂໍ້ມາຕື່ມືບົງຍົມມຸນຂີ້ນບໍ່ກຳຕົງຈິງວິທີນັ້ນ
ກໍໄດ້ຜົນຂໍ້ມາຕື່ມືບົງຍົມມຸນຂີ້ນໃຫ້ມາດີວຽກກຳນົດຕົກຕົກຕະບະສ່ວົງຄິດໃຈມາດໆ" ຢ

នៅក្នុងថត Mio ហាក់ដួចជាបិន្ទាបញ្ញារឿកស្សាគមីអស់ ឧណា៖ដែលនាង
គ្រប់គ្រងក្រុមអីកសិល្បៈ អីកបច្ចេកទេស តាមសំឡែង អីកចនាជាលិតកូលី និង

ក្រុមហ៊ុនកែវស្ថិត ជាប្រធូន នាងអាណាពិទីខ្លួន រួមចំណេះចំណេះ ការគ្រប់យ៉ាងមិនមែន
មានភាពងាយស្រួលអាមេរិកប្រមូលដឹកមុនស្មើបានប្រចាំថ្ងៃដែលបានប្រើស្ថិតក្នុង
ទាំងអស់រោងរាយដើម្បីការរួមគ្នា អាណាពិទីខ្លួន និងសហការគ្នាតាមយ៉ាងណូល
ផ្ទុកនាល់ដើម្បីការលើសពីទី១៩ ម៉ោងកៀន្តិក ក្នុងសាស្ត្រ សិរីតុកុដ្ឋានស្ថានភាព
ហាត់ស្រីយ៉ាងខ្មៅដោតដែង។

je veux surmonter des difficultés. Je veux me mettre au défi autant que possible. C'est ce qui m'a d'abord attiré dans l'industrie cinématographique et la raison pour laquelle j'y travaille encore. »

L'AFD se félicite de son soutien depuis 10 ans à la Commission du Film Cambodgien et à ses programmes de formation, qui ont permis à Mio d'apprendre son métier, de tomber amoureuse du monde du cinéma et de prendre conscience que les femmes peuvent faire changer les choses dans cette industrie en pleine croissance.

«Notre vie nous appartient. Nous ne pouvons pas nous contenter d'écouter l'opinion des autres et nous torturer. Nous devons nous découvrir nous-mêmes et créer pour nous-mêmes. N'attendez pas. Si vous voulez faire quelque chose, faites-le!»

AFD ពេញចិត្តចំពោះការគាំទ្រអស់រយៈពេល ១០ឆ្នាំកន្លែងមកដល់គណៈកម្មការ ការពាយនកមួជា និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាល ដែល Mio បានរៀនជាលើកដែលបានអំពីសិល្បៈដែលទាក់ទាញខ្សោយស្របតាម ការពាយនកមួជា ហើយកើតឡើងនៅក្នុងខស្សាបាកមួជា ការពាយនកមួជានានាំសំខាន់ និងកំពុងវិភាគប្រើប្រាស់។

"ជីវិតរបស់យើងគឺជារបស់យើងទេ យើងមិនអាចគ្រាន់តែស្ថាប់យោបល់របស់អ្នកដោយការពាយនកមួជាដោយកម្មសិទ្ធិខ្លួនឯងទេទេ យើងគ្រប់ស្ថាប់យោបល់ពីខ្លួនយើង ហើយបានអ្នកដែលជាការសម្រេចបានយើងទេ កំរង់ចំនួនការសម្រេចសោះ! ប៉ឺអ្នកអាចធ្វើបានចូររួចរាល់ភាពមេទេ"។



Senghorng "Mio" TONG





Lyna NAM

Not that long ago, there wouldn't have been a woman like 19-year-old Lyna Nam, an Industrial Engineer trainee at the Cambodian Garment Training Institute. Factory work, especially in the garment industry, has a storied and often painful history when it comes to women. Gender inequality is stitched deep into the fabric of this industry, as Ms Nam explains:

'Gender roles are hard to escape in this industry. Most of the time, garment companies don't promote women. For example, when it comes to management positions there are very few women. Most companies prefer to give those high paying jobs to men. They think women don't have the capacity to take this kind of responsibility. This is not right nor fair.'

The mission of the Cambodian Garment Training Institute is to make a difference in the textile and fashion industry by providing young women with the skills and knowledge to move up the ladder. Lyna learns about management, but also addresses gender inequality in the classroom.

'I've learned that men should value women. Men should not think that they are stronger than us or have better capacity than women. I've learned that women do not have to accept sexual or verbal harassment at work. But how about those women who did not learn this, and who cannot face them?'

At Cambodian Garment Training Institute, Lyna has gained the confidence and desire to be a leader in her field. But she knows this will not happen without a fight. She will have to confront systemic gender inequality on every level and probably throughout her entire working life.

'I would like to see more and more gender equality. No more discrimination. No more 'You know she is a woman. She should not pursue higher education. She cannot take a bigger position here because she is weak.' No. No, I want men to appreciate what women can do. Women deserve more.'

AFD is proud to have supported the creation of the Cambodian Garment Training Institute and the women whose emancipation is being built there, like future Industrial Engineer Lyna Nam, through a €3,2M grant.

Il n'y a pas si longtemps, il n'y avait pas de femme telle que Lynda Nam, 19 ans, stagiaire en génie industriel à l'Institut Cambodgien de Formation en Confection (CGTI). Le travail en usine, en particulier dans le secteur du textile, a un passé lourd et souvent douloureux pour les femmes. L'inégalité entre les sexes est profondément ancrée dans ce milieu, comme l'explique Mme Nam :

« Il est difficile d'échapper aux rôles genrés dans cette industrie. La plupart du temps, les entreprises de confection ne donnent pas de promotion aux femmes. Par exemple, lorsqu'il s'agit de postes de direction, il y a très peu de femmes. La plupart des entreprises préfèrent confier les emplois très rémunérateurs à des hommes. Elles pensent que les femmes n'ont pas la capacité d'assumer ce genre de responsabilités. Ce n'est ni juste ni équitable ».

La mission de l'Institut Cambodgien de Formation à la Confection est de changer la donne dans le monde du textile et de la mode en

accompagnant les jeunes femmes dans l'acquisition de compétences et de connaissances qui leur permettront de gravir les échelons. Lynda apprend le management, mais aborde également dans ses cours la gestion des inégalités de genre sur le terrain.

« J'ai appris que les hommes doivent respecter les femmes. Les hommes ne devraient pas penser qu'ils sont plus forts que nous ou qu'ils ont de meilleures capacités que les femmes. J'ai appris que les femmes n'ont pas à accepter le harcèlement sexuel ou verbal au travail. Mais qu'en est-il des femmes qui n'ont pas appris cela, et qui ne peuvent pas leur faire face ? »

À l’Institut Cambodgien de Formation en Confection, Lyna a pris confiance en elle et exprime le désir d’être en position de management dans son domaine. Mais elle sait que cela ne se fera pas sans obstacle. Elle devra affronter les inégalités systémiques entre les sexes à tous les niveaux et probablement tout au long de sa vie professionnelle.

ເບີເຍື້ນສົ່ງຜົນເຕັມແນວຕະຫຼາດຍາກແກຣມໂຄບສິຈີ ປຽບເລັດຕັ້ງທີ່ມານ
ຍຸກເກີດຜູ້ອຳນວຍ ລັດຖະບານ ເພີ້ມມານອາຍຸໃຈຜູ້ ດັວຍກົມາມຜູ້ກົງສູງກົງ
ຂສງາບກົມງົງເຖິງເຖິງສູງກົມງົງ ບົດກົມາມຜູ້ກົງຂສງາບກົມງົງກັດໆເຜົ່າ
ກົມົງ (CGTI) ເຊີ່ມີເຫຼືອເຫຼືອໄຟ ການເກັກແຮງຜູ້ຕັ້ງປົກກົມງົງຂສງາບກົມງົງ
ກັດໆເຜົ່າ ມານປຽບເກີດຜູ້ກົງ ອີ່ມີການເຫັນທີ່ຕັ້ງປົກກົມງົງບໍ່ ເຕັມເຕັມລືບຍາຍໜີ້
ກົງສູງໄຟ ສົມມາກົມາດຍັງຂໍ້ຕາມຜູ້ກົມງົງບໍ່ ແກ້ວມືກົງສູງໄຟ ຮີສົ່ງຍົງເພີ້ມທັກໆຈົງ
ນີ້ກົມງົງ ສົມມາກົມາດຍັງຂໍ້ຕາມຜູ້ກົມງົງບໍ່ ແກ້ວມືກົງສູງໄຟ ພົມກົມງົງ

ເບສກຄມບຮສນີວິຖານສາລະບົດກະບົດກາລັດຝ່າຍຕາງໆ ຂອງຂະຫຍາດກົມາດັ່ງແຜ
ກົມາດັ່ງຕີ້ເຫຼື່ອສັງບົບຮ່າງເປົ້າໃຈ: ເພົ່າຍຜູ້ລົບສົງເຊີ້ນທີ່ກໍ່ມາເປົ້າລົບກົມາດັ່ງຢູ່
ໂກກາຄົມເຮັດວຽກໃສ່ບໍາຍການເນັດແກ່ຕົກ ອັກສີຂອງເຊື້ອຕີ້ອີກ ດິນຕາງ

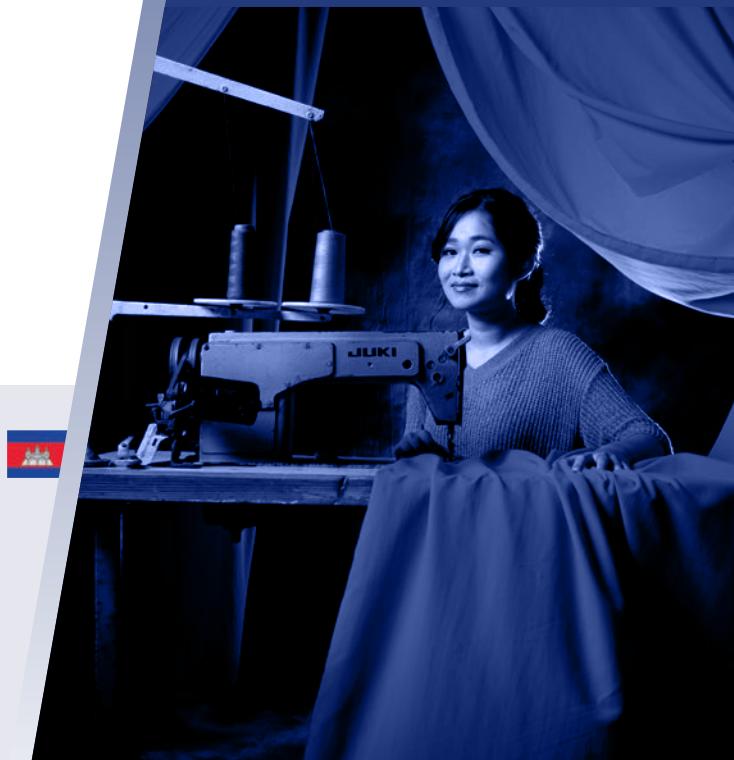
និងចំណោះដឹងរបស់គ្នាតែន្ទីក្នុងពិភពលោកយេនកណ្តាល និងចេញផ្សាយជាមួយ លើការកំណុងព្រំវៀតការក្រុមហ៊ុនដែលរួមបញ្ចូលទាំងជំនាញបច្ចេកទេស និងរបៀបធ្វើការរបស់គ្នានៅក្នុងពិភពលោក និងរបៀបដោះស្រាយរឿងមការបាយការណ៍បាន។

« J'aimerais voir de plus en plus d'égalité entre les femmes et les hommes. Qu'il n'y ait plus de discrimination. Fini les "Vous savez que c'est une femme. Elle ne devrait pas faire d'études supérieures. Elle ne peut pas occuper un poste plus important ici parce qu'elle est faible". Non. Non, je veux que les hommes apprécient ce que les femmes peuvent faire. Les femmes méritent plus. »

L'AFD est fière d'avoir soutenu la création de l'Institut Cambodgien de Formation en Confection (CGTI) qui donne la possibilité aux femmes d'y construire leur émancipation, comme la future ingénierie Lyra Nam, par une subvention de 3,2 M€.

ខ្ញុំចង់បើកសមភាពយេនដែលការតែប្រើប្រាស់ទីផ្សារ និងភាពការរើសអើងឡើត ទៅ។ ពុំមានអ្នកណាមកចកំណត់ថាទានាបាន្តី នាងមិនក្នុងការសិក្សាតាក់ខត្តមិនក្នុងទៅ។ នាងមិនអាចការតំណែងដំបាននៃបានទៅ ដោយសារ នាងខ្សោយ។ ទេ ខ្ញុំចង់ឱ្យបុរសចេះសរសើរ និងពេញចិត្តចំពោះអ្នីដែលស្តីអាចធ្វើបាន។ ស្តីសកិសមនឹងទទួលបានការផ្តល់តម្លៃ និងការលើកទីក្រឹត ប្រើប្រាស់ទៅ។

AFD ពិតជាមានមេទនភាពដែលបានផ្តល់ហិរញ្ញវត្ថុ ក្នុងការបង្កើត វិទ្យាសានបណ្តុះបណ្តាលជំនាញក្នុងខស្សាបាកកម្មការតែរកម្មជានី និង មេិលបើកប្រើប្រាស់ដែលស្តីដារប្រើប្រាស់ទទួលបានការបណ្តុះបណ្តាល ជំនាញនៃ ដួចជាអនាគតវិស្សករខស្សាបាកកម្ម ដួចកញ្ញា លាកំ លីណា តាមរយៈបិរញ្ញវត្ថុនចំនួន ៣,២ លានអូរ។



Lyna NAM

Podcast / ការស្វាប់សំទ្វាង

In the process of raising women's voices, AFD now invites you to take the time to listen to them. To listen to the testimonies of four women from different sectors and backgrounds, to understand their stories, the gender inequalities they have faced in education and the world of work, and their ideas for making tomorrow's Cambodia a more equal place. Adana Mam-Legros interviewed them (Khmer with French and English subtitles).

Dans cette démarche de donner la parole aux femmes, de porter leur voix, l'AFD vous invite maintenant à prendre le temps de les écouter. Les témoignages de quatre femmes issues de secteurs et milieux différents permettent d'appréhender les inégalités de genre auxquelles elles font face dans leur parcours scolaire ou dans le monde professionnel, et de s'inspirer de leurs idées pour faire du Cambodge de demain une société plus égalitaire. Elles se sont confiées au micro de Adana Mam-Legros (Khmer sous-titré français et anglais).

ក្នុងដំណាក់កាលនៃការខ្វើដំឡើងរបស់ស្រី និងបញ្ហាសំឡើងរបស់ពួកគាត់ក្នុងពេលវេល់ AFD សូមអរគើលាកស្រី អស់លោក ចំណាយពេលស្វាប់ពួកគាត់។ សត្វិកម្មរបស់ស្រីទាំងឯបនេះ ដែលបានអរគើលាកពីវិស័យធ្វើង និងមជ្ឈមណ្ឌនខុសទៅ ដើម្បីបង្ហាញពីវិសាមភាពផ្លូវកែទៅដែលពួកគាត់បាននឹងកំពុងតែប្រឈមមុខជាមួយក្នុងពេលកាលនៅវិវាទ និងក្នុងពិភពការងារ ហើយនឹងចិត្តយកគឺនិត្តរបស់ពួកគាត់ដើម្បីធ្វើឲ្យកម្ពុជាដោច្បែស្ថិកជាសង្គមមួយដែលស្មើភាព ត្រា។ សូមស្វាប់ Adana Mam-Legros
(និយាយខ្មែរ មានបកប្រជាពាណិជ្ជ និងអង់គ្លេស)



Déclaration de Minor Act / Minor Act Statement



Women's Voices is not only a series of creative portraits about change-making Cambodian women today.

This special AFD art exhibition is a collaborative feminist creation imagined and produced by the youth participatory creative agency Minor Act, working with a collective of young, contemporary Cambodian women artists and technicians.

All of these women creators are deeply involved in the struggle for gender equality.

The feminist work you see today has been done with an emphasis on relationships and non-hierarchy.

The team worked together as one seamless and mindful body, breaking through the strict territories of conventional roles and egos that sometimes characterise the work environment.

Today you will only see the product of this project hanging on the wall. But it is the process of Women's Voices that is most important. The work and how it is made is what truly matters today.

The creation of this exhibition was based on listening, looking, perceiving, discussing and taking into account ideas with total equality. It was made with care and concern for one another's personal story. It was shot with solidarity – with shared commitment to capture the unique power of women's voices today.

The artists and creators of Minor Act behind today's exhibition hope that these portraits help create a world where gender inequality is a thing of the long outdated past.



Women's Voices n'est pas seulement une série de portraits de femmes cambodgiennes qui font bouger les lignes aujourd'hui.

Cette exposition unique, portée par l'AFD, est une création féministe collaborative, imaginée et produite par la jeune agence de création participative « Minor Act », qui travaille avec un collectif de jeunes femmes artistes et techniciennes cambodgiennes.

Toutes ces femmes artistes sont profondément impliquées dans la lutte pour l'égalité des sexes.

Le travail féministe que vous voyez aujourd’hui a été développé avec une attention particulière pour chacune et chacun et dans une équipe sans hiérarchie.

L'équipe a travaillé ensemble en parfaite harmonie, faisant fi des territoires stricts, des rôles conventionnels et des égos qui caractérisent parfois le monde du travail.

Aujourd'hui, vous ne verrez accroché au mur que le rendu final de ce projet. Mais c'est le processus par lequel l'exposition Women's Voices a été construite qui est important. Ce qui compte vraiment aujourd'hui, c'est le travail et la façon dont il est réalisé.

La création de cette exposition s'est basée sur l'écoute, le regard, la perception, la discussion et la prise en compte des idées avec une égalité totale. Il a été réalisé avec une attention particulière pour l'histoire personnelle de chacun. Il a été tourné avec solidarité, avec un engagement commun à capturer au mieux le pouvoir unique des voix des femmes d'aujourd'hui.

Les artistes et créateurs de Minor Act derrière l'exposition espèrent que ces portraits contribueront à créer un monde où l'inégalité entre les sexes appartiendra à un passé révolu.

សំឡួងត្រីមិនត្រីម៉ែនដែលរួបភាពត្រីកម្មជាតាំងដូយដែល
កំពុងតែកចេញពីតំបន់ជាសុខភាពនាយោបច្ចុប្បន្ននៃនោះទេ។

ក្រុមសិល្បៈការីទាំងអស់នេះបានកំណត់ចូលរួមយ៉ាងស្រាត់ស្ថា ស្រាត់ស្ថាដូចការប្រយុទ្ធប្រាំដែលដើម្បីសមគាតផ្លូវកែទៅ។

ការងារស្តីដែលអស់លោក លោកស្រីកំពុងទស្សនាទេថ្មីនេះគឺកៅតែ
ចេញពីការទំនាក់ទំនងនិងសារពីរម្យគ្នា

ក្រុមការងារនានា ធ្វើការជាមួយគ្មានទៅឃាងរលូន ដោយយកចិត្តទុកដាក់និងតាមត្បាទីរួមមួយនេះ ហើយនិងការទុកចិត្តក្នុងក្រុមការងារដែលបានសែនាំតែង ។

នៅពេលនេះ លោកស្រី អស់លោក ទស្សនាបាន ត្រីមទៅប្រភាពចង់ផ្តាម ដែលពួកនានា បានបង្កើតឡើងរបស់កំណែនេះ តែបុរិណូវាទេ។ ក៏ដីនូវឯកសារដែល សម្រាប់ខ្លួន តើជាដឹងណើករារដែលការកំណែពិនិត្យនូវសម្រួលប្រើប្រាស់បាន បង្កើតឡើង។ ហើយអ្នកដែលត្រូវគិតគូរម៉ែនទេនោះ នៅថ្ងៃនេះ តី ការដោយ និងស្វែបិបង្កើតឡើង។

ការបង្កើតគាត់ដែងពិណាននេះធ្វើឡើងត្រូវបានផ្តល់បានស្ថាប់
ការមិន ការយល់ចូរសំរាប់ការពិភាក្សាល្អ និងការយកតិចត្រូវបាន
ស្វែកពាណាពាណក្នុងរដ្ឋបាល វាបានបង្កើឡើងជាមួយនឹងការ
យកចិត្តទុកដាក់ជាកិស់សម្រាប់ប្រើប្រាស់បញ្ហាលទូទៅអាក់ទៅ វាបានរៀប
បានចំណាំដោយសាមគ្គិភាព ការប្រឆាំងតុកដីដើរដើរដើរដើរដើរ
ឱ្យបានប្រសើរឡើងដួរដំណាច់តែមួយគត់នៃសំលែងស្រីនាមពេល
បច្ចប្រឡននេះ។

សិល្បៈការិវត្សន៍នឹងអភិវឌ្ឍប្រជាពលរដ្ឋនៅក្នុងការងារ Minor Act សង្គមនៃក្រសួងពីការណ៍ចាប់ផ្តើមការងារនៃក្រសួងបច្ចុប្បន្នដើម្បីការងារនៃក្រសួងបច្ចុប្បន្ននឹងមាននេះទេ។



Acknowledgements

We would like to warmly thank all the women who agreed to participate in the exhibition and the podcast. Thank you to them for questioning women position in the Cambodian society, but also for proposing concrete solutions to improve women's status. We would also like to thank Minor Act, brought their portraits to life and sublimated their stories, thanks to a high quality artistic work.

Finally, thank you to you, dear visitors, for taking the time to read these testimonies.

We hope that they have been able to question you and inspire you.

Remerciements

Nous tenons à remercier chaleureusement toutes les femmes qui ont accepté de participer à l'exposition et au podcast. Merci à elles d'avoir pris la parole pour questionner la place de la femme dans la société cambodgienne, mais aussi de proposer des solutions concrètes pour améliorer la condition féminine ?. Nous tenons également à remercier Minor Act, qui a su donner vie à leurs portraits et sublimer leurs histoires, au travers de la vision de jeunes artistes khmères qui ont été mobilisées sur le projet.

Enfin, merci à vous, cher public, d'avoir pris le temps de lire ces témoignages.

Nous espérons qu'ils auront pu vous interroger et vous inspirer.

ការថ្វួនអំណរគុណ

យើងខ្ញុំសូមថ្វួនអំណរគុណប៉ាង់សនកក៏ត្រូចពេលពេលបានទៅក្នុងការតាំងពិរណ៍ និងការស្ថាប់សំឡើង។ សូមអរគុណដល់លោកស្រីជាដែលបានទេនឹងថ្វួនសន្យរកចាត់ដើម្បីបង្ហាញពិរិយាពាណនានា និងថែមទាំងបានស្រីនូវដំណោះស្រាយដើរកំណើនការធ្វើឱ្យបានប្រសើរឡើងឡើង។ យើងខ្ញុំកីសូមថ្វួនអំណរគុណដើរដែរដូចជា Minor Act ដែលបានបង្កើតឡើបកចំនូវទាំងនេះទេ។ ហើយនឹងផ្តល់ជាសក្តីកម្មទាំងនេះ តាមរយៈចក្ខុវិស៍យរបស់ក្រុងការវិភាគមុន្តុជាដែលបានយកចិត្តទុកដាក់មកលើកំហងនេះ។ ជាទុងក្រាយសូមអរគុណដូចជាដែលក្រុម អស់លោកអ្នកមកទស្សនាទាំងអស់ដែលបានចំណាយពេលអាងសក្តីកម្មទាំងអស់នេះ។ យើងខ្ញុំសង្ឃឹមថាអ្នកមកទស្សនាតាមនីងស្មូរអ្នក និងយកក្មេតាមអ្នក។

សំឡួនប្រជាជន

WOMEN'S VOICES

